



ВСЕМИРНАЯ ЛИТЕРАТУРА

16 210 ЛЮДВИГ ФУЛЬДА

LUDWIG FULDA

Т Е Н Ь О С Л А

П Е Р Е В О Д
С. С. ЗАЯИЦКОГО
И В. Э. МОРИЦА

597
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА — МСМХХІІІ — ПЕТРОГРАД

2272

Государственная публичная
историческая библиотека
РСФСР

Шифр

Инвентарный №

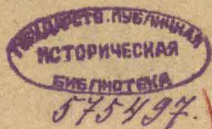
Т Е Н Ь О С Л А

Des Esels Schatten

Комедия в 3-х действиях

(Вольное подражание „Абдеритам“ Виланда)

1921



ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

КАССАНДР	Царь Македонии.
ОНОЛАИ	Архонт Абдеры.
ЛЕВКИППА	Его жена.
МОРСИМ	Сенатор.
СТРУФИОН	Врач.
ЕВБУЛИЙ	} Знатные граждане.
ЛИХИЙ	
КЛЕОФАН	
АРЕТУЗА	} Их жены.
ФИЛА	
ГЛАВКА	
ДЕМОКРИТ	Философ.
ИРИС	Танцовщица.
ФЕОПОМП	Верховный жрец Афродиты.
АГЕНОР	Верховный жрец Паллады.
ФИЗИГНАТ	} Демагоги.
КИНЕЗИЙ	
ФИЛИППИД	Судья.
АНФРАКС	Погонщик ослов.
ГОРГО	Его жена.
ХРЕМ	} Люди из народа.
БАТОН	
КСАНФИЙ	Слуга Архонта.
ВЕСТНИК.	

Сенаторы, граждане, народ, музыканты, слуги, воины.

МЕСТО ДЕЙСТВИЯ: греческий город Абдера.

ВРЕМЯ: классическая древность.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

РЫНОЧНАЯ ПЛОЩАДЬ В АБДЕРЕ.

Справа на первом плане великолепный дом архонта, со входом на боковом фасаде; перед домом мраморная скамья. Слева на первом плане храм Афродиты. В глубине площади здание городского совета, на переднем фасаде которого портик на цоколе, соединенный с площадью несколькими ступенями. Перед двумя средними колоннами портика стоит мраморное кресло для судьи.

ЯВЛЕНИЕ I-е.

Демокрит сидит слева на ступенях храма, погруженный в глубокое созерцание. Лихий, Клеофан—два щеголя—выходят, гуляя, слева и встречаются с Евбулием, который, гордо шествуя, полный сознания собственного достоинства, входит справа из глубины.

Лихий.

А вон Евбулий.

Клеофан (*идя ему навстречу*).

Здравствуй, дорогой.

Евбулий.

Приветствую вас, Клеофан и Лихий.

Лихий.

Вот знойный день.

Клеофан.

Да, очень знойный день.

Евбулий.

Я это именно хотел сказать.
Доказывает этот знойный день,
Как прозорливы наши предки были,
Установив для рынка место здесь,
Где здания вокруг, что тень бросают.

Лихий.

А мы доказываем, их хваля,
Что унаследовали их сметливость.

Евбулий.

Отлично сказано.

Клеофан.

Прекрасно.

Лихий.

Разве
Когда-нибудь встречался абдерит,
Родившийся без светлой головы?

Клеофан.

Противоречьем было б это.

Евбулий.

Только.
Один родившийся здесь, по ошибке,
Есть исключенье.

(Указывая на Демокрита).

Вот он.

Клеофан.

Да, глупец.

Упрямец Демокрит.

Евбулий.

Скитался он
Двенадцать долгих лет по дальним странам,
Которых и названия нам едва
Известны.

Клеофан.

Непонятно.

Евбулий.

А недавно
На родину вернувшись, как он время
Проводит? Занят так же, как и мы,
Делами важными? Как мы, живет?
Как мы, знакомства избранные водит?
Соблазн лишь сея, праздно бродит он,
Глазеет в высь и сам с собой беседу
Ведет.

Клеофан.

Пойдемте подразнить его.

(Подходит к нему).

Эй, ты, земляк, скажи, чем занят ты?
Иль ты игрою мошек увлечен?

Лихий.

Он верно плохо слышит.

Клеофан (громче).

Демокрит!

Демокрит *(поворачивается с улыбкой в их сторону)*.

В чем дело?

Лихий.

Объясни нам, чем ты занят.

Демокрит.

Я думаю.

Клеофан *(насмешливо)*.

Он думает, представьте!

Лихий.

И это все?

Демокрит.

Конечно, это все.
(Все трое смеются).

Лихий.

И это делом он зовет!

Клеофан.

Ха, ха!

Для нас бездельем было б это.

Демокрит.

Верно.

Евбулий.

Но что ж, мыслитель, думал ты, когда,
Едва достигнув совершеннолетия,
Надолго город свой родной покинул?

Демокрит.

Хотелось видеть мне другие страны.

Лихий.

На это ты убил двенадцать лет?

Демокрит.

Ведь мир, друзья, значительно обширней,
Чем с крыш Абдеры кажется он вам.

Евбулий.

Но разве не Абдера центр его?

Демокрит.

Смотря отсюда — да; и даже вы,
Вы — центры центра этого.

Евбулий.

Надеюсь,
Что посему в итоге всех трудов
Ты, странствовавший, нам, сидевшим дома,
Признаешься: второй Абдеры нет.

Демокрит.

Бесспорно! Есть всего одна Абдера.
Но абдеритов я везде встречал.

Клеофан.

Так не встречал ли также ты в пути
Частиц незримо малых, из которых,
Как говорят, по мнению твоему,
Мир состоит.

Демокрит.

Их много здесь я вижу.

Евбулий.

Здесь?

Лихий.

Где же?

Клеофан.

Покажи!

Демокрит.

Из вас ведь каждый
Есть часть незримо-малая вселенной.

Клеофан.

Ха, ха, мы малы!

Евбулий.

Мы незримы, мы,—
Львы общества, краса абдерских граждан!

Демокрит.

Невидно вас из ближнего села,
А со звезды ближайшей и подавно.

Лихий (*в полголоса Евбулию*).

Болтает, сам не зная что.

Клеофан (*посмотрев направо*).

Друзья,
Оставьте простофилю. В галерее
Я развлечение лучшее открыл:
Ирис, танцовщицу. Сюда недавно
Она явилась прямо из Афин —
Ее там очень ценят.

Евбулий.

То не значит,
Что нам она понравиться должна.

Лихий (*смотря вправо*).

Красива очень.

Евбулий (*также смотря
вправо*).

С этим я согласен.

Клеофан.

Во всяком случае, не недоступна.

Евбулий.

По крайней мере, для людей, как мы.

Клеофан.

Удачно время. В храме Афродиты
Моления возносят наши жены, —
Мы в безопасности. Итак, скорей!

(Все трое пробираются на цыпочках вправо).

ЯВЛЕНИЕ 2-е.

Демокрит, погруженный, как прежде, в созерцание, Аретуза, Фила, Главка выходят из храма, до порога которого их провожает Феопомп.

Феопомп (*неотразимый красавец, со жреческой елейностью*).

О вы, краса всех благородных жен,
Вам выражает милость Афродита
Через мои уста, ее жреца.

Аретуза (*отводя его в сторону, тихо и нежно*).

Спасибо, Феопомп.

Фила (*так же*).

Спасибо, милый.

Главка (*так же*).

Благодарю, любимый Феопомп.
(Феопомп уходит в храм).

Аретуза.

Алтарь Пеннорожденной покидаешь
Всегда утешенной.

Фила.

И укрепленной.

Главка (*указывая вправо*).

Супруги наши!

Фила.

Верно!

Аретуза.

Цель какая
Стопы их окрыляет в этот зной?

Главка.

Взгляни!

Фила.

Взгляни!

Аретуза.

Поверить ли глазам!
Как смеют так любезничать они
С афиняшкой, с постыдною гетерой?!

Фила.

Как будто брачных уз они не носят!

Главка.

Как будто мы ей в красоте уступим!

Аретуза.

О Главка, нас в одном дыханьи с той
Не называй. Так велико различье!

Фила.

Пренебрегли, однако, им мужья.

Аретуза.

Они попались простодушно в сети,
Расставленные им кокетством ловким.

Фила.

Смотри!

Главка.
Смотри!

Аретуза.
Я видела довольно.
Славна Абдера чистотою нравов,
Но ей опасность угрожает, если
Соблазна тотчас мы не устраним.
Идем к архонту.

Фила (увидав Левкиппу).
Вот его супруга.

ЯВЛЕНИЕ 3-е.

Те же. Левкиппа (выходит из дома архонта).

Аретуза (почтительно).
Привет тебе.

Левкиппа.
Привет вам, дорогие.

Аретуза.
Прости! Мы вышли только что из храма...

Левкиппа.
Туда иду.

Аретуза.
Вдруг видим мы...
(Указывая вправо).

Смотри!

Фила (в сторону, Главке).

Она поздней нас в храм идет нарочно,
Чтоб с Феопомпом быть наедине.

Главка.

Напрасный труд, клянусь я в том.

Фила.

Я тоже.

Аретуза (Левкиппе).

Что скажешь ты?

Левкиппа.

Постигнуть не могу,
Как не жену, а женщину другую
Мужчины могут замечать? Мой муж,
Архонт, меня одну лишь замечает.

Главка (в сторону, Филе).

Да, как не так!

Аретуза.

Тем больше оснований
Просить его, чтоб защитил он нас.

Левкиппа.

И я вам в этом помогу.
(Обернувшись к глубине сцены).

Вот, кстати,
Он сам идет сюда с главами партий.
(Они все отходят немного влево).



ЯВЛЕНИЕ 4-е.

Те же. Из сената выходят, споря, Архонт посередине, по бокам — Физигнат и Кинезий и медленно направляются вперед.

Архонт (*упитанный, надменный властитель*).

Прекрасна речь твоя была сегодня,
Кинезий; и не менее прекрасно
Его оспаривал ты, Физигнат.
А вывод из речей каков же?

Физигнат (*самодовольный карьерист*).

Надо

Дать больше власти высшим классам.

Кинезий (*узколобый человек*).
Низшим.

Физигнат.

Свободы много у народа!

Кинезий.

Мало!

Физигнат.

Нам надо вожжи подтянуть.

Кинезий.

Ослабить.

Физигнат.

Должны назад итти мы.

Кинезий.

Нет, вперед.

Архонт.

Вперед, назад; ослабить, натянуть;
Скорее, тише. Если два коня
Потянут с равной силой колесницу —
Один вперед, другой назад, — скажите,
Поступит как всего мудрей возница?
Оставит он ее на прежнем месте.
Вот вкратце вам прием правленья мой.

Физигнат.

Наш конь сильней, однако.

Кинезий.

Наш сильней.

Физигнат.

Посмотрим!

Кинезий.

Стиksom я клянусь, посмотрим.

(Бросая друг на друга враждебные взгляды, они уходят — Физигнат направо, Кинезий налево).

Левкиппа (*подходя*).

Тебя, архонта, призываю я.

Архонт (*обнимая ее*).

Когда с тобой я, — лишь супруг счастливый,
А не архонт, сокровище мое.

Левкиппа.

На боль одну я жаляюсь тебе...

Архонт.

А разве Струфион, твой врач искусный,
От более всех твоих не знает средства?

Левкиппа.

Я жалуясь от имени тех женщин, —
Они трепещут за своих мужей.
Плясунья иноземка...

Архонт.

Да и нет:
Она Абдеры уроженка. Вскоре
Она покажет нам свое искусство,
Которому в Афинах научилась.

Левкиппа (*указав вправо*).

Взгляни туда и полюбуйся им.

Архонт (*смотря туда*).

Гм, гм, однако, вот оно, хо, хо.

Левкиппа.

Надеюсь, ты разгневан?

Архонт.

Свыше меры.

Аретуза.

Позволь тебя спросить, Абдеры страж:
Что нам грозит?

Архонт.

Грозит? Но почему же?
С тех пор, как я держу правленья руль,
Нам ничего еще не угрожало.
Я этим горд! Ведь, что бы ни случилось,
Нарушило б Абдеры равновесье.

Главка.

А если с ними что-нибудь случится?

Архонт.

Я все своим умением устранию,
Неровности одним дыханьем сглажу.
Увидите, я тотчас храбрецов
Вам в неприкосновенности доставлю.

Левкиппа.

Ты несравненный, все умеешь сгладить.
Я, успокоенная, в храм пойду.

(Уходит в храм).

Архонт (*ей вслед*).

Иди, иди, любовь моя.

(Едва она повернулась к нему спиной, он обращается, заигрывая,
к женщинам).

Ушла.

Будь в вас догадка прелести равна,
Вы быть мужчинами мужчинам дали б,
Чтобы самим утешиться со мной.
(Женщины хихикают).

Фила (*указывая вправо*).

Они идут!

Архонт.

• Так спрячемся в засаду.
(Он удаляется с ними за свой дом).

ЯВЛЕНИЕ 5-е.

Демокрит. Справа входит Ирис, ее окружают Лихий, Клеофан, Евбулий, затем Архонт.

Ирис *(у нее в руке несколько несвязанных роз)*.

Прошу вас, будет, дайте мне свободу.

Евбулий.

Мы сами пленники.

Лихий. —

Ты в цепь из роз
Нас заковала колдовством.

Клеофан.

Мы бьемся
Беспомощно в сетях твоей красоты.

Ирис.

Для уст других свой мед поберегите.
Моим противен он.
(Она замечает Демокрита и останавливается в изумлении).

Кто это там?

Евбулий.

Чудак один, не стоит он вниманья.

Ирис.

Как странно, что меня он не заметил.

Лихий.

Он слишком глуп.

Ирис.

Не оставлял доселе
Меня в покое ни один глупец.
Как он зовется?

Евбулий.

Знать тебе не стоит.

Ирис.

Скажите имя!

Клеофан.

Демокрит.

Ирис.

Возможно ль?

Известно очень имя это.

Клеофан.

Кто

Скорей шута прославится?

Евбулий.

Но ради

Него своих не отнимай же взоров
У нас, Абдеры избраннейших граждан.

Архонт *(незадолго до того возвратившийся, приблизился незаметно к группе и с важным видом появляется среди них)*.

Конечно, если не считать меня.

Архонт!

Лихий (*испуганно*).

Архонт.

Им будучи, я полагаю
Несовместимым с чистотою нравов
И с нашей строгой скромностью, что вы,
Вы, граждан цвет, на горе женам вашим,
Гражданок цвету, допустить могли,
Чтоб здесь на площади вас соблазняла
Цирцея.

Ирис.

Я не соблазняла их;
Они меня пытались соблазнить,
Однако, тщетно.

Архонт.

Мой совет: спешите
Предотвратить нависшую грозу.

Евбулий.

Грозу?

Клеофан.

Иль наши жены знают?...

Архонт (*указывая на появи-
вшихся вновь женщин*).

Все

Лихий (*в ужасе*).

О боги!

Евбулий.

Аретуза!

Лихий.

Фила!

Клеофан.

Главка!

(Они спешат навстречу женам и следуют за ними с провини-
вшимся видом).

ЯВЛЕНИЕ 6-е.

Демокрит, Ирис, Архонт, затем Левкиппа.

Архонт.

Не забывай, дочь грации, что здесь
Жилище скромности, и надо строже
Тебе, чем в очаге грехов, в Афинах,
Оберегать огонь своих очей,
Чтоб он у нас не произвел пожара.

Ирис (*которая тем временем
безуспешно пыталась
привлечь внимание Де-
мокрита*).

Не забывай, архонт, что я решила,
Сюда прибыв, немедленно свой путь
Продолжить и осталась потому лишь,
Что здесь меня просили танцевать.

Архонт.

Все с нетерпением этого мы ждем.

Ирис.

Но раз мое присутствие грозит
Нарушить благоденствие Абдеры,
Исчезну я сегодня же.

Архонт.

Венок лавровый?

И бросишь

Ирис.

И венка Афин
Для моего тщеславия довольно.

Архонт.

Он сор, ничто! Один лишь настоящий, —
Который присуждаем мы, Абдера.
Наш вкус изысканный непогрешим.
Пускай весь мир твоим дивится танцам,
Что в этом нам, пока не убедимся
В твоём искусстве славном сами мы?

Ирис.

Суженье разве танца цель?

Архонт.

Конечно.

Ирис.

А не услада тоже?

Архонт.

Услаждает
В искусстве нас лишь случай показать,
Насколько мы умней других.

Ирис (*насмешливо*).

Меня

Прельстило испытанье.

Архонт.

Остаешься?

Ирис.

Коль защитишь меня от первых граждан,
Как защищаешь их ты от меня.

Архонт (*подходя ближе к ней*).

Не лучшая ль защита для танцовщиц,
Когда любовно сам займешься ими?
А ты, что скажешь?

Ирис.

Как?!

Архонт.

Благоприятно

Мгновенье. В храме верная жена,
Свободен я от дел, вот здесь мой дом,
А в нем покой укромный...

Ирис.

Объясни мне,

Как с безупречной нравов чистотой
И вашей скромностью мирится это?

Архонт.

Об этом ведь никто не должен знать.

Ирис.

Конечно, в очаге греха — в Афинах —
Не знают добродетели такой.

Архонт.

Пойдем.

Ирис.

Прости, поступков не скрываю
Я никогда, того ж, что надо скрыть,
Не делаю.

Архонт.

Не скромничай, плутовка.

Ирис.

Так поступать велит плясунье скромность.

Архонт.

Мы упускаем время. Согласитесь...

Левкиппа (*появляется на пороге храма с Феопомпом; нежно*).

Спасибо, Феопомп.

Феопомп.

Богини милость

С тобою будь!

Левкиппа (*в испуге*).

Мой муж!

Архонт (*так же*).

Моя жена!

(Феопомп уходит в храм).

Левкиппа (*поспешно направляется к Архонту*).

Чем занят ты?!

Архонт.

Тем, что мне долг велит.
(Строго к Ирис).

Я повторяю: берегись.

(Левкиппе).

Изрядно

Досталось ей; она сокрушена.

Левкиппа.

Идем домой, возлюбленный.

Архонт.

Охотно.

Я здесь, возлюбленная, ждал тебя.
(Оба уходят в дом Архонта).

ЯВЛЕНИЕ 7-е.

Ирис. Демокрит.

Ирис (*бросает цветы в лицо Демокриту, который по-прежнему не обращает на нее внимания*).

Чурбан!

Демокрит.

Цветочница, спасибо. Я
Не покупаю.

Ирис.

Кто я, знаешь ты?

Демокрит.

Ты? Женщина.

Ирис.

Не слышал ничего
Ты о танцовщице Ирис?

Демокрит.

Возможно.

Ирис.

Она те розы бросила тебе.

Демокрит.

Но почему?

Ирис.

Тебе, кого в Афинах
Из мудрецов мудрейшим называют.

Демокрит.

Чем заслужил я столь дурную славу?

Ирис.

Чем заслужила я твое презрение?

Демокрит.

Скажи: „кому я бросила цветы,
Пусть бросится к моим ногам“. Возьми их.
(Возвращает ей розы).

Ирис (*бросает их на землю и топчет*).

Противный! Я тебе совсем не нравлюсь?

Демокрит.

Что я тебе? Ведь ты пленяешь всех.

Ирис.

Что мне до всех; лишь ты один мне нужен.

Демокрит.

Затем, что все покорно в колесницу
Твою победную впряглись, а я —
Единственный, кого еще там нет.

Ирис.

А если, задыхаясь в фимиаме,
Я жадно одного ищу, того,
Кого я уважать могла б?

Демокрит.

Искусно

Нацелена стрела! И все же ранит
Не глубже, чем шипы вот этих роз.
Мудрейший ли из мудрых я — не знаю;
Но знаю: женщине меня не сделать
Глупейшим из глупцов.

Ирис.

Так было б глупо,
Когда б признал ты красоту мою?

Демокрит.

Прекрасна ты. Вот что меня пугает.

Ирис.

Прекрасна я?! О, повтори, молю!

Демокрит.

Ужель тебе твердили мало это?

Ирис.

Хочу чтоб повторял ты сотни раз.

Демокрит.

Ты требуешь чрезмерно дорогого.

Ирис.

Что стоит это?

Демокрит.

Что пустяк для женщин,
Однако мне всего дороже: время.

Ирис.

Ну хорошо, пусть будет только раз.
И так как ты признался против воли,
Тот раз дороже сотен мне.

Демокрит.

Зачем

Играешь ты со мной?

Ирис.

Чтоб и тебя
Играть заставить. Лучшая из игр, —
Где двое игроков, — любовь.

Демокрит.

Неправда!

Любовь, дитя, — заблевание нервов,
Что сна и разума лишает нас.

Ирис (шутливо).

Болела часто я, того не зная.

Демокрит.

Лишь потому, что та болезнь не портит
Так инструмента твоего, как мой.
Мой инструмент есть разум, твой же — ноги.

Ирис.

Не забывай, что существует сердце.

Демокрит.

Твое царит над разумом, мое же —
Всегда покорно разуму узде,
Я вглубь стремлюсь, а ты порхаешь сверху, —
Короче: тяжесть я, ты — легкость. Что
Я мог бы дать тебе?

Ирис.

Себя ты дал бы!

Демокрит.

Я — мыслей раб. Ты это знать должна.

Ирис.

Всего мужчину женщина не может
Иметь; раз надо, так делиться лучше
Мне с мыслями, чем с женщиной другой.

Демокрит.

А женщину мужчина всю имеет?

Ирис.

Ты мог бы, если б захотел.

Демокрит.

Шутница,

Ты до обмана хочешь обмануть?

Ирис (*гордо*).

Любила много я и покидала;
Но не обманывала.

(Так как он улыбается).

Ты не веришь?

Демокрит.

Скажи еще, что прибыла в Абдеру
Ты исключительно из за меня.

Ирис.

Как знать могла я, что в ее стенах
Такой таится человек? Скажи,
Что здесь тебя удерживает, в этом
Гнезде глупцов, посмешище позорном
Всей Греции.

Демокрит.

Здесь родина моя.

Ирис.

Как и моя. Ее покинув в детстве,
Я никогда б сюда не заглянула,
Не проходи моя дорога здесь
К Кассандру, македонскому царю,
К себе приславшему мне приглашение.
Итак, проездом я сюда попала,
И тотчас, до случайной нашей встречи,
Раскаялась жестоко в этом я.
О, что за город! Боги, что за люди!
Как пошлы, как надменны, как притворны!
Невежды, тупоумные, глупцы,
Не сомневаются самодовольно
Они в богоподобии своем,
И все, что с их ничтожеством не сходно,

Ужасно и позорно в их глазах.
Свободную, правдивую, меня
Они клеймят презреньем, все привыкнув
К трусливому обману: здесь мужчины,
Как псы голодные, за мной бегут,
Здесь жены ходят в храм, чтоб там моления
Жрецу, а не богине возносить.
О Демокрит, зачем у нас обоих,
Так далеко от дерева упавших,
Такая родина зачем у нас?

Демокрит.

Дитя, не то, где человек родился,
А как родился он, решает всё.
Родившись под звездой счастливой — почву,
Его вскормившую, в которой все
Сидят корнями, как трава, бросает
И вырастает в гражданина мира.

Ирис.

Да, да, ты прав. Но почему же здесь
От мира ты широкого укрылся?

Демокрит.

Его в себе я разве не ношу?
Я в юности, как ты, бежал отсюда.
Я много странствовал, везде стараясь
Постигнуть смысл явлений и людей,
И возвратился, улыбаясь. Тот
Так улыбается, дитя, кто смотрит
Комедию, далекий сцене зритель, —
Он смотрит, лишь пока ему забавно,
Соскучившись же — погружает взор
В себя.

Ирис.

Хочу уметь так улыбаться.

Демокрит.

Наука та долга.

Ирис.

Я терпелива.

Демокрит.

Царь Македонии, который ждет
Свою танцовщицу, едва ли будет
Столь терпелив.

Ирис.

Пусть ждет. Не для тебя
Я прибыла сюда, но здесь останусь
Из за тебя.

Демокрит.

Я этого боюсь —
А более того боюсь, что буду
Я рад, когда останешься ты здесь.

Ирис (*целуя его*).

Хочу внимать я мудрости устам.

Демокрит.

А прок какой от этого ученья?

Ирис.

Я оплачу лобзаннями его.
Не бойся. Дай мне тяжести частицу,

Я ж дам тебе часть легкости своей.
Так в чем опасность?

(Слышен громкий спор).

Ссора!

Демокрит.

Как обычно.

Ирис.

Уйдем.

Демокрит.

О нет, не выучится кто
Улыбке, видя абдеритов ссору, —
Тот не научится ей никогда.

(Они отходят в глубину, остаются там, наблюдая некоторое время
последующую сцену и затем скрываются за храм).

ЯВЛЕНИЕ 8-е.

Струфион, Анфракс выходят слева, в яростном споре пере-
крикивая друг друга, так что их речь не сразу становится по-
нятной.

Струфион (*задыхаясь и обли-
ваясь потом*).

Чтоб тартар поглотил тебя, бродяга
Безбожный!

Анфракс.

Скряга, пусть же адский пес
Вонзит клыки в твои бараньи ноги!

Струфион.

Зевс порази тебя своей стрелой

Анфракс.

Пусть Посейдон в тебя трезубец всадит!

Струфион.

Петлю тебе на пакостную шею!

Анфракс.

Тебя дубиной по башке проклятой!

Струфион.

Поплатишься, мошенник, ты за все!

Анфракс.

За все ответишь, ловкий наниматель!

Струфион.

Ты мне заплатишь!

Анфракс.

Заплачу тебе?

Шиш заплачу тебе! Заплатишь ты мне!

Струфион.

Еще есть, к счастью, суд у нас в Абдере.

Анфракс.

Да, к счастью, есть, прищучить чтоб тебя.
Нахал!

Струфион.

Тебя, ты продувная шельма.

Анфракс.

Постой!

Струфион.

Постой!

Анфракс.

Увидим!

Струфион.

Что ж, увидим!

Анфракс.

Пришли мы!

Струфион.

Да, пришли!

Анфракс.

И час настал,

Когда публично здесь дела решают.

Струфион.

К ответу я потребую тебя.

Анфракс.

Нет, я тебя, а если не захочешь,
Тебя, как тушу, притащу к судье.

Струфион.

Эй, суд!

Анфракс.

Эй, суд!

Струфион.
Да где же Филиппид?
Анфракс.

Судья! Судья!

ЯВЛЕНИЕ 9-е.

Те же. Филиппид в сопровождении двух судейских выходит из здания совета, затем Физигнат, Кинезий.

Филиппид (*уже довольно дряхлый старик*).

О боги, что за шум!

На месте суд.

(Он садится в мраморное кресло. Судейские становятся на ступенях по обеим сторонам его).

Вы спорщики?

Струфион, Анфракс.

Да, мы.

Филиппид.

Истец кто?

Струфион.

Я!

Анфракс.

Нет, я!

Струфион.

Я обвиняю.

Его!

Анфракс.

Нет, я — его!

Филиппид.

Так два истца.

Есть, значит, иск и встречный иск. Скажите мне ваши имена и званья.

Струфион.

Ты

Меня не знаешь?

Филиппид.

Как тебя не знать мне?

Еще вчера ты выдернул мне зуб.

Анфракс.

Ну, а меня?

Филиппид.

И твоего осла.

Не раз меня возил он.

Анфракс (*гордо*).

Да, второго

Осла такого не найти нигде.

Филиппид.

Как человек, я знаю вас; судьей же К тому я, как сама Фемида, слеп.
А потому: кто вы?

Струфион.

Я Струфион,

Врач.

Анфракс.

Я Анфракс, ослов погонщик.

(В портике появляются один вскоре после другого — справа Фигинат, слева Кинезий, новострают уши и с возрастающим вниманием следят за происходящим).

Филиппид.

Что же

За иск у вас, Анфракс и Струфион?

Струфион.

Бездельник этот...

Анфракс.

Этот прощальга...

Струфион.

Мне...

Анфракс.

У меня...

Струфион.

Я у него...

Анфракс.

Он мне...

(Они бестолково говорят, перебивая друг друга).

Филиппид.

Да говорите толком.

Струфион.

Я сначала.

Анфракс.

Сначала я.

Филиппид.

Ты, Струфион, начни.

Анфракс.

Он почему?

Струфион.

А почему же ты?

Анфракс.

Затем, что прав-то я.

Струфион.

Как раз напротив,

Прав я.

Филиппид.

По очереди говорите,
И выяснится все.

Анфракс.

И провались!...

Струфион.

Так было дело...

Анфракс.
Вот уже он врет!

Филиппид.

Тс!

Струфион.

Как врачу, приходится нередко
Мне посещать в окрестностях больных
На расстоянии трех часов езды.
Ослица же моя истекшей ночью
Ожеребилась, вследствие чего
Для цели названной сегодня нанял
Я у погонщика осла.

Анфракс.
Заметьте!

Осла себе он нанял.

Струфион.
Да, осла.

Анфракс.
Осла и только, господин.

Струфион.

Я ехал,
Он, погоняя, следовал за мной.
Дорога наша шла открытым лугом,
Где солнце так убийственно пекло,
Что я на полпути, изнемогая,
Желая освежиться, слез с осла.
Но ничего вокруг, что тень бросало б,

Ни дерева, ни кустика, и мне
Другого выбора не оставалось,
Как сесть в тени осла, чтоб сил набравшись,
Продолжить путь.

Анфракс.
В тень моего осла!

Струфион.

Но он мне не позволил сесть, ругаясь:
„Ишь выдумал! Ты нанял у меня
Осла“...

Анфракс.
Осла понятно, господин.

Филиппид.

Да, да, осла.

Струфион.
... „Но вместе с этим тени
Его не нанял ты“. Дословно так!
Не нанял вместе! Слыхано ли это?
Осла я нанял...

Анфракс.
Тень же вовсе нет!

Струфион.
Тень — вовсе нет, хотя ему всю плату,
Пять драхм, вперед я чистоганом внес!

Анфракс.
Да, плату за осла. Судья, спроси-ка:
Условился о тени он со мной?

Струфион.

Он мне кричал: „Коль пользоваться хочешь
Не только ты ослом, но также тенью,
То потрудись за это доплатить“.

Анфракс.

А он так взвыл, как будто скорпионом
Укушен был: „Доплату? Ничего!
Я пользуюсь ослом“ — моим ослом —
„Весь найма срок по своему желанью“, —
Его желанью, — „и когда б имел
Он тысячу теней, я мог бы в каждой“, —
Он мог бы в каждой, — „вволю отдыхать“.

Струфион.

А он горланит: „Это мы увидим!“

Анфракс.

А он орет: „Да, да увидим мы!“

Струфион.

И, не позволив отправляться дальше,
Он заставляет в город повернуть.

Анфракс.

Я? Нет, ты заставлял обратно ехать,
Ревя, как бык, почуявший коров:
„К судьбе“.

Струфион.

Неправда!

Анфракс.

Ложь!

Струфион.

Обманщик!

Анфракс.

Враль!

(Они снова ругаются одновременно).

Филиппид.

Да замолчите! Мы установили
Картину происшествия всего.
Итак, чего же вы хотите оба?

Анфракс.

Я требую за пользование тенью
Уплаты. Я осла сдавал, чтоб ехать,
А не затем же, чтоб, на солнце жарясь,
Он неженку от зноя защищал.
От этого осел не станет лучше.
Уговорились мы об этом? Нет!
Раз нет, что ж хочет этого он даром?
Иль мы друзья, чтоб мне дарить ему?
Что следует, хочу я заработать,
И лучше дам себя четвертовать,
Чем отступлюсь от иска, чтоб за тень
Внес половину он наемной платы.

Филиппид.

Понятно все.

Струфион.

Я заплачу за тень?!
За тень осла я заплачу ему?
Чтоб самому мне стать ослом! Скажите,

Когда, с тех пор, как город наш стоит
И нанимают здесь ослов повсюду,
Когда о плате слыхано такой?
И пусть дерет без устали он глотку,
Дурацкие причины приводя,
Пускай кинжал он даже в грудь мне всадит,
Не заплачу я ничего! Напротив,
Хочу, чтоб мне убыток он покрыл,
Который причинил, прервав поездку.

Филиппид.

И это ясно.

Анфракс.

Приговор, судья!

Струфион.

Да, приговор!

Анфракс.

Меня ты защити!

Струфион.

Мне помоги!

Филиппид.

Замысловатый случай!

С тех пор, как я судья, за тридцать лет
Подобного не встретил я ни разу.
Но так как веса никакого нет
В предмете...

Анфракс.

Веса нет? В моем осле?

Так на весы его!

Филиппид.

В предмете иска,

А не в осле.

Струфион.

Мне с гору весит он!

Филиппид.

Совет мой вам: разумно примиритесь.

Струфион.

Разумно? Значит иск мой не разумен?

Анфракс.

Я примирюсь? Мне примириться с ним?

Филиппид.

Анфракс, ты согласишься с тем, что цену
На тень невозможно установить...

Анфракс.

Умру скорей!

Филиппид.

А ты, мой Струфион,

Чтоб мир восстановить, ты добровольно
Ему прибавишь драхму.

Струфион (*кричит*).

Ни обола!

Пусть по заслугам кару он несет.

Анфракс (*кричит*).

Хочу, чтоб он с костями был размолот!

Струфион.
Я прав!

Анфракс.
Нет, я!

Кинезий *(спустился по ступеням и подходит к Анфраксу)*.

Смелей! Не уступай!
Ясней, чем день, — ты прав, и коль возьмешь ты Помощником меня, — мы победим.

Анфракс.
Идет! Но сколько это будет стоять?

Кинезий.
Врагу немало, ничего — тебе.

Анфракс.
Тогда согласен!

Кинезий.
В десять раз, нет, во сто —
Иль пусть не буду я вождем народа, —
То возместить он должен, что обманом
У труженика честного отнял.

Анфракс *(Струфиону)*.
Ты слышишь!

Струфион.
Лопну!

Физигнат *(теперь тоже спустился по ступеням и подходит к Струфиону)*.

Струфион, упорней!
Победа за тобой, коль не уступишь.
Возьми себе защитником меня,
И для того хотя б, чтоб впредь не смела
Почтенных граждан сволочь обдирать,
Столь твердым стану я, что легче будет
Разрезать сталь, чем иск отвергнуть твой.

Струфион.
Согласен, Физигнат!

Кинезий *(Анфраксу)*.
Не беспокойся!
(Он входит в роль).

Поверить ли ушам? Прав Струфион?!
Людей, богов в свидетели зову я,
Что столь виновен не бывал никто.
Когда он выезжал, то хоть немного
Подумал об употреблении тени?
А если бы по прихоти природы
Осел с рожденья тени не имел,
Тогда б его сегодня он не нанял?
Да! Ибо он искал передвиженья,
Осел ему был все, а тень — ничто.
Когда же он случайно обнаружил
Существованье тени, вместе с тем
Ее неожиданно-важное значенье,
Как собственностью этой он посмел
Воспользоваться, не уговорившись

С владельцем тени раньше о цене
За пользование ею и согласья
На это от него не получив?

Анфракс.

Попало, брат? Коль чешется — чешись!

Физигнат (*Струфиону*).

Ну, будь внимателен.

(*Защищает*).

Прекрасный довод!

Что доказал пред целым миром он?
Анфракс виновен, Струфион невинен!
Тень для него была ничто? Конечно,
Тень для него была ничто затем,
Что тень — ничто, а ежи и нечто.
Она, как воздух, ветер, свет, — ничья.
Как? Иль Абдера не свободный город?
И не свободны граждане его?
Что от свободы сохранилось, если
Они не смеют сесть свободно в тень,
Будь это храма, дерева или дома,
Иль тень осла? Нет, если захочу,
Я сяду смело даже в тень архонта,
Коль он не воспротивится тому.
А воспротивился осел? Нисколько,
Он лучше знал, чем господин его,
Что здесь дозволено, и был спокоен.
Когда б сему достойному примеру
Анфракс последовал, он никогда
Не вздумал бы потребовать уплаты
За то, что сдать нельзя, и не стоял бы
В грабительстве виновный пред судьей.

Струфион (*Анфраксу*).

Влетело и тебе!

Кинезий (*Анфраксу*).

Не унывай!

(*Защищая*).

Неосновательно опровержение,
И нанесу смертельный я удар.
Кто грабит? Тот, кто требует уплаты
За труд? Иль тот, кто силой захотел
Чужую собственность себе присвоить?
Сдать тень нельзя? Ну что ж, пусть будет так.
Что следует отсюда? Что сегодня
Ее никто врачу и не сдавал,
И только за осла вносил он плату.
А если для того, чтоб это скрыть,
Кричат о бесхозяйственности тени,
Хотел бы очень знать я, почему
Такая тень осла не существует
Отдельно, как бы тeneвым ослом,
А связана с последним неразрывно.
Конечно, тень есть собственность осла,
Осел же этот — собственность Анфракса,
Который их обоих господин,
И Струфион отвергнув это, дерзко
На собственность чужую посягнул.

Анфракс (*Струфиону*).

Ну, как, толстяк, по вкусу? И давис!

Физигнат (*Струфиону*).

Сейчас удар последний.

(*Защищая*).

Как? Во сне я?

Здесь над судом смеются, приводя

Причины, что не впору и ребенку?
Два случая, и оба говорят
За Струфиона. Если тень с ослом
Не связана, Анфракс ей не хозяин
И за нее не смеет плату взять.
А если тень, как утверждают здесь,
Неотделима от осла, одно с ним,
Такая ж точно часть его, как хвост,
Как ноги, уши, то, конечно, так же,
Как это все, была сдана врачу,
И, выключив ее, нарушил сделку
Анфракс. Однако, как ни виноват
Он в этом, он в другом еще виновней.
Бесчеловечно — мы отбросим право —
Бесчеловечно скромную усладу
Он отнял у страдавшего, того,
Кто, преисполнен человеколюбья,
Спешил к больным, чтоб помощь оказать;
Он поступил, как тот землевладелец,
Кто из ручья, что на его земле,
Не разрешил бы путнику напиться.

Струфион.

Так, прямо в цель!

Кинезий (Анфраксу).

Пушу остаток в ход!
(Защищая).

Анфракс бесчеловечен? Нет, обратно!
Бесчеловечен сытый Струфион.
Он ехал и того, кто шел пешком,
Кто ежедневно, нет, кто ежечасно
Потеет, алчный, он хотел лишить

Заслуженного им вознаграждения
И тем пощечину народу дал.

Физигнат.

О нет! Всем лучшим гражданам Абдеры
Удар в лицо Анфраксом нанесен.

Кинезий.

И так как жалоба истца бесспорно
По своему значенью далеко
Выходит за пределы частной ссоры...

Физигнат.

Сомнения нет, что Струфиона иск,
Вскрыв тайные общественные язвы,
Коснулся общего благополучья...

Кинезий.

Я требую от имени народа
Чтоб ты, судья, Анфракса оправдал
А Струфиона объявил виновным.

Филиппид (и выражение лица
и жесты которого
выдают его возраста-
ющую смущенность).

Гм, справедливо, но...

Физигнат.

И потому

От имени всех оскорбленных граждан
Я требую, чтоб ты, судья, признал:
Анфракс — виновен, Струфион — невинен.

Филиппид.

И это убедительно; но... гм...

Кинезий.

Решай!

Физигнат.

Решай!

Струфион и Анфракс.

Решай!

Филиппид *(почесывая затылок и откашливаясь)*.

Гм... значит... да...

Суд так решил: в виду того, что тени
Осел, — хочу сказать, что тень осла
Ничья отчасти, а отчасти чья-то,
И часть осла, и в то же время нет,
И не входила в сделку, и входила,
А почему из жалобщиков каждый
Неправ отчасти, а отчасти прав:
Две драхмы должен Струфион Анфраксу
За пользование тенью, и Анфракс
Две драхмы Струфиону за убыток;
Уравновешено одно другим,
Но каждый то, что требовал имеет.

Анфракс *(кричит)*.

Что ж получил я? Шиш!

Кинезий *(Анфраксу)*.

Повремени!

Струфион *(кричит)*.

Ни с чем уйти отсюда?

Физигнат *(Струфиону)*.

Не волнуйся!

Кинезий.

Решенье это, что в одном горшке
И белое и черное смешало,
Решительно оспариваю я.

Физигнат.

Я также! И его в Совет Верховный
Обжалую.

Кинезий.

Я тоже! Это дело
Совет рассмотрит вновь, позвав народ
В свидетели.

Филиппид *(обиженно)*.

Вполне согласен с этим.
Пусть об орешек этот обломает
Он зубы. К счастью, у меня их нет.
(Он возвращается с обоими судейскими в совет).

ЯВЛЕНИЕ 10-е.

Те же. Без Филиппида.

Физигнат *(с озабоченным видом отводит Струфиона в сторону)*.

За дело, Струфион. Нам неустанно
Остаток времени до дня суда
Подготавливать твою победу надо.
Ты должен победить любой ценой.

Струфион.

На гнев мой смело положишь.

Физигнат.

Отлично.

Разделим роли. Весь наш высший класс —
За это я, его глава, ручаюсь —
Пойдет, как конь пришпоренный, за нами
В огонь и воду. Все же надо нам
Кого-нибудь, кто власть и вес имеет,
Рукой умелой обработать так,
Чтоб с рвением он оказывал нам помощь.
Совета члены все...

Струфион.

И сам архонт...

Физигнат.

Боюсь, что с этим не легко придется;
Он между двух огней.

Струфион.

Я им займусь.

Физигнат.

Ты думаешь...

Струфион.

Я врач его жены,
Скажу я даже больше — приближенный.
Ее желанье для него — закон.

Физигнат.

Прекрасно.

Струфион.

С помощью ее, надеюсь,
К себе мы Феопомпа привлечем.
Он, в силу благочестия ее,
Подчас оказывает ей услуги.

Физигнат.

Тем лучше. Мошь богов к людской прибавим.
За дело! Там друзей я вижу. К ним!
(Оба уходят налево).

Кинезий *(который тем време-
нем в глубине сцены
убеждал Анфракса
и который теперь
выходит с ним впе-
ред)*.

Важнейшее поставлено на карту.
Теперь ты не одних ослов погонщик, —
Ты гонишь души в битву. Рок избрал
Тебя тараном партии народа.
Ты должен брешь пробить.

Анфракс.

Все сокрушу,
Лишь бы бездельнику попало только.

Кинезий.

Все рычаги должны мы в ход пустить.
И первое: кто привлечет архонта,
С тем весь совет. Одно лишь средство есть,
Чтоб угорь этот нам попался в руки!

Анфракс.

Я уши прожужжу ему...

Кинезий.

Напрасно.

Глазами только слышит он. Чего
Потопом слов мужчина не добьется,
То сделает красотки взгляд один.
Когда б имел ты под рукой такую...

Анфракс (*указывая направо*).

Такая свеженькая там идет,
Ты видишь? Что ты скажешь?

Кинезий.

Недурна.

Анфракс.

Что если я пошлю ее к архонту?

Кинезий.

Ее ты знаешь?

Анфракс.

Как не знать жены?

Кинезий.

Так посылай! Я остальным займусь.

ЯВЛЕНИЕ 11-е.

Анфракс. Горго входит справа.

Горго.

Ах ты, лентяй, что это означает?
С каких же это пор осел домой

Самостоятельно приходит, ты же
Шатаешься без дела, словно в праздник?

Анфракс.

Теперь я душ погонщик!

Горго.

Болтовня!

Анфракс.

Вгляни внимательно. Кто я, скажи?

Горго.

Ты тот, кем был.

Анфракс.

О, женщина слепая,
Как заблуждаешься ты! Я — таран!

Горго.

Бессмертные! Он разума лишился!

Анфракс.

Напротив, первым в городе я стал,
И несомненно ждет меня победа,
Коль ты поможешь.

Горго.

Не пойму никак.

Анфракс.

К архонту ты пойдешь!

Горго.

К архонту, я?

Анфракс.

Там дело подтолкнешь мое.

Горго.

Какое?

Анфракс.

Я объясню тебе.

Горго.

Почем мне знать,
Как говорить с таким лицом высоким?

Анфракс.

Не языком, а взглядом. Взглядом тем,
Которым некогда меня поймала.

Горго.

А если он на этот взгляд ответит,
Как ты тогда?

Анфракс.

Тем лучше. Ключнет он!

Горго.

Вдруг что-нибудь он у тебя похитит?

Анфракс.

Немыслимо!

Горго.

А вдруг?

Анфракс.

Скорей поверю,
Что мне осел изменит, но не ты.
(Слышен гул голосов).

Горго.

Что там случилось?

Анфракс.

То, из-за чего
Гордиться мною будешь ты.

ЯВЛЕНИЕ 12-е.

Те же. Кинезий возвращается справа, с жаром агитируя. Его окружают Агенор, Хрем, Батон и еще несколько человек из народа.

Кинезий (указывая на Анфракса).

Друзья,
Вот тот боец, кто в гневе благородном
Восстал за право братьев всех своих,
Святое право против угнетенья.
Кто не пойдет за ним?

Хрем, Батон и все остальные.
Мы все пойдем!

Агенор (тощий, желчный фанатик).

Афина с вами! Да, сама богиня!

Кинезий.

Вы слышали, что Агенор сказал?

Агенор (*указывая на Ан-фракса*).

Она его орудием избрала.
Ведь Струфион обманщик богохульно
Отбил клиентов у меня, жреца
Богини врачеванья, от которой
Я силу исцеленья получил.
Поэтому мой скромный храм в загоне,
Богатство ж тучные свои дары
В роскошное жилище Афродиты
Несет и ублажает Феопомпа.
Довольно! Мной ты посвящен, Анфракс,
В борца за веру.

ЯВЛЕНИЕ 13-е.

Те же. Слева входят Физигнат, Струфион. Их окружают Евбулий, Лихий, Клеофан и другие граждане. Обе группы, стоящие в отдалении одна против другой, получают в течение последующей сцены подкрепление в лице вновь приходящих. Наконец Демокрит, Ирис.

Евбулий.

Это нестерпимо!

Клеофан.

Неслыхано!

Лихий.

Ужасно!

Физигнат.

Кто из вас
В дальнейшем защищен от оскорблений,
Коль это безнаказанно пройдет?!

Евбулий (*Струфиону*).

Да, Струфион, твой спор — наш спор. Ты можешь
На нас рассчитывать.

Лихий, Клеофан и другие.

Как на себя.

Кинезий (*показывая на враждебную группу*).

Вот перед вами свора кровопийц.

Физигнат (*так же*).

Грабителей орава — полюбуйтесть.

Кинезий (*враждебной группе*).

Бездельники! Всегда в чужой тени
Сидите вы и соками народа
Питаетесь. Пора же вам понять:
Всегда вы были партией тени.

Физигнат (*так же*).

Нас партией тени вы зовете,
Зовитесь сами партией осла!

Кинезий.

Отлично. Пусть же будет впредь для нас
Почетным титулом название это.
Вам под удары не хотят отныне
Покорно спины подставлять ослы.

Физигнат.

Мы силами помериться готовы!

Кинезий.

Решительный мы принимаем бой!

Физигнат.

Тень — наш пароль!

Кинезий.

А наш пароль — осел!

Физигнат.

Наш — Струфион!

Кинезий.

А наш — Анфракс!

Группа справа.

Анфракс!

Группа слева.

Наш — Струфион!

Струфион и Анфракс подняты, каждый своими приверженцами,
на руки).

Анфракс.

Удивлена ты, Горго?

Группа слева.

Наш — тень!

Горго.

Что тут понять мне!

Группа справа.

Наш — осел!

(Обе группы уходят с шумом. Горго следует за своим мужем.
Демокрит и Ирис вышли из за храма).

Ирис.

Ликуя, глупость на руках несут.

Демокрит.

И мудрость этой участи избегла.

Ирис.

И все-таки ты улыбаться можешь?

Демокрит.

Поэтому и улыбаюсь я.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

ПРИЕМНАЯ В ДОМЕ АРХОНТА

С трех сторон покоя, сквозь прямоугольное отверстие в потолке которого видно открытое небо, идут ряды колонн, — за ними в каждой стене по двери. Дверь в средней стене служит главным входом. Мягкие скамьи, сиденья и маленькие столы, на которых стоят наполненные цветами вазы, уютно расставлены.

ЯВЛЕНИЕ 1-е.

Морсим входит в среднюю дверь, за ним Ксанфий, тотчас же Архонт.

Морсим (*пожилой человек*).

Веди меня к хозяину.

Ксанфий (*указывая на входящего архонта*).

Вот он. (*Уходит*).

Морсим.

Привет тебе, архонт. . .

Архонт.

Морсим сенатор,

Привет. Что нового?

Морсим.

Одни заботы.

Архонт.

Растопим их хиосского огнем,
Коль вскоре здесь тебя увижу снова
Среди других гостей.

Морсим.

Иль ты забыл,
Что соберется суд большой сегодня,
Чтоб дело тени и осла решить?

Архонт.

В него я, к счастью, не вхожу.

Морсим (*вздыхая*).

Я — да.

Архонт.

Еще довольно времени для кубков
И для услады взоров. Знатоков
Я пригласил полюбоваться пляской
Ирис прекрасной.

Морсим.

Не могу, прости.
И так все пляшет у меня в глазах.
Какой процесс проклятый! Я утратил
Из за него давно покой и сон.
Лишь задремлю — осел гигантский тотчас
Несется на меня и мне живот
Он топчет доводами за и против,
И, обливаясь потом, просыпаюсь.

Архонт.

Так близко к сердцу можно ль принимать
Войну букашек?

Морсим.

Как, войну букашек?

Она до основания потрясла
Абдеру мирную. Истцов обоих
Число приверженцев так велико,
Что население все почти разбито
Теперь на партии: осел и тень,
И все рычат, угрюмо скаля зубы.

Архонт.

Суда решение тотчас усмирит
Грозу пустую эту.

Морсим.

Что ж решит он?

Клубок так спутан, так затянут узел,
Что отыскать решение мудрено,
Его ищу я тщетно. Тщетно ищет
Его весь суд большой. Лишь намекни,
По склонностям своим и убеждениям
Ты сам скорее кто: осел иль тень?

Архонт.

Я буду судьям намекать?

Морсим.

А кто же

Иной? Абдеры кормчий ты; всегда
Доселе волны городских событий
Ты усмирал.

Архонт (*польщенный, треплет
его по плечу*).

Поверь мне, и теперь

Я успокою их.

Морсим (*понижив голос*).

Но между нами:

За Струфиона ты?

Архонт.

Размыслю я.

Морсим.

Ты за Анфракса?

Архонт.

Надо мне подумать.

Морсим.

Когда ж узнаю. . .

Ксанфий (*входя в среднюю
дверь*).

Господин. . .

Архонт.

Что там?

Ксанфий.

Та женщина, которой много раз
Отказывал я, вновь приема просит.

Морсим.

Когда ты дашь ответ?

Архонт.

Перед решением.

Морсим.

Хоть он скорей пришел бы, этот день.
(Уходит в среднюю дверь).

Архонт *(проводя его до двери,
Ксанфию)*

Мне некогда.

Ксанфий.

Я говорил ей это.

Архонт.

Стара?

Ксанфий.

Нет, молода.

Архонт.

Дурна?

Ксанфий.

Красива.

Прекрасна.

Архонт.

Как, ты прогонял ее?
К отцу народа каждому и каждой
Всегда открыта дверь. Введи скорей!
(Ксанфий выходит и выпускает Горго).

ЯВЛЕНИЕ 2-е.

Архонт, Горго (входит в среднюю дверь).

Горго *(смело побеждая свое
смущение)*

Могущественный. . .

Архонт *(ухмыляясь)*.

Какова!

Горго.

Прости,

Что без рекомендации решаюсь. . .

Архонт.

Нет, ты рекомендована, голубка, —
Себя рекомендуешь ты сама.
Ведь рекомендовать тебя не мог бы
Красноречивее никто. В чем дело?

Горго.

Пришла я попросить. . .

Архонт *(восторгаясь)*.

Что за глаза! . .

Уста пурпурные. . . и мрамор шейки! . .

Горго.

Тебя просить. . .

Архонт.

Так, так, просить меня! . .

Горго.

По порученью мужа. . .

Архонт (*разочарованно*).

Мужа? Что же
Он не приходит сам, а шлет тебя?

Горго.

Он думал, что действительнее это.

Архонт (*снова ухмыляясь*).

Согласен с этим я! А кто твой муж?

Горго.

Анфракс, ослов погонщик.

Архонт.

Он? Тыфу, пропасть!
За тень скотины он грызется, вместо
Того, чтобы блаженно отдыхать
В тени очаровательной супруги?

Горго (*немного доверчивее*).

Да, господин, не знаешь ты Анфракса.
Осел на первом месте у него,
Я — на втором. Он говорит мне: Горго —
Зовусь я Горго — Горго, говорит,
Осел оплачивает корм, ты — нет.
А я ему: а кто ж прядет, скажи-ка,
Метет и варит то, что любишь ты?
Ну, он молчит.

Архонт.

А я, скажу я, Горго:
Ведь справедливо было б, чтоб тогда
Был у тебя другой на первом месте —
Пусть не будет он таким ослом!

Горго.

О, если б ты ослом стал тоже!

Архонт.

Я?!

Горго.

Об этом то я и пришла просить.

Архонт.

Как?!

Горго.

Чтобы ты принял сторону Анфракса,
И к партии осла примкнул.

Архонт.

Ах, вот что.

Горго.

Сама Афина даже за него.

Архонт.

Почем ты знаешь это?

Горго.

Агенору
Жрецу, она открыла все.

Архонт.

Ага!

Горго.

Она тебя вознаградит. . .

Архонт.

А ты?

Горго.

И я, конечно.

Архонт.

Чем?

Горго.

Моим спасибо.

Архонт.

Да, доводов немало за него.

Горго.

Не правда ль?

Архонт.

Например — *(беря ее руку)*

вот эта ручка,

И подбородок, *(гладя ее по щеке)*

и, как персик, щечка,

И сладостная пышность вся твоя.

(Он привлекает ее к себе.)

Горго *(слегка сопротивляясь)*.

Ты вправду клюнул.

Архонт.

Что?

Горго *(поправляясь)*.

Сказать хотела,

Склоняешься ты в сторону осла.

Архонт *(поцеловав ее)*.

О боги, кто ж отвергнул бы такую
Просительницу?

Горго.

С нами ты теперь?

Архонт.

Нет, не вполне. Но если ты продолжишь
Столь веские причины приводить. . .

Горго.

Что мне. . .

Архонт.

Пойдем в покой рабочий мой.

Горго.

Зачем?

Архонт.

Чтоб без помехи те причины
Я взвесить мог, как долг мне то велит.

Горго *(нерешительно)*.

Но я. . .

Архонт.

Колеблешься?

Горго.

Решить мне надо,

Что для Анфракса лучше.

Архонт.

Ну, тогда
Иди домой и передай Анфраксу,
Что не вполне еще я убежден.

Горго.

Сердиться будет он.

Архонт (*прислушиваясь*).

Я слышу голос

Жены. Решайся.

Горго.

Что ж, лишь для него.
(Оба уходят направо).

ЯВЛЕНИЕ 3-е.

Левкиппа, Струфион (*входят слева*).

Левкиппа (*входя, нежно*).

Врач сердца моего! Мой Струфион!

Струфион (*так же*).

Звезда моя! Прекрасная Левкиппа!

Левкиппа.

Как только вспомню этот случай, сердце
Замрет в груди. Ведь солнечный удар
Грозил челу любимому, когда
Тебя из тени выгнал этот изверг.
И что — о ужас — стало бы со мной?
Кто врачевал бы все мои недуги,

Смирал бы кровь строптивую мою,
Когда б злой рок тогда тебя похитил,
Тебя, мой щит, мой жезл?

Струфион.

Еще тот рок
Не отвращен. И хоть тогда от зноя
Со мной удара не было, теперь
Со мной он может сделаться от злобы,
Коль и вторично верного решенья
Не примет суд.

Левкиппа.

Надейся на меня.

Пусть злоба превратится в ликованье.
Зачем имела б мужа я, зачем
Архонтом был бы этот муж, как если
Не для того, чтоб он тебе помог?
За Феопомпа тоже я ручаюсь.
Он скоро будет здесь.

Струфион (*пытливо*).

Молва идет,
Что женщины Абдеры поголовно
Его боготворят.

Левкиппа.

Что толку в том?
Он слеп ко всем и служит лишь богине.

Струфион.

Слеп и к тебе?

Левкиппа.
Что за вопрос?

Струфион.

Сдается,
Что ты-то не слепа к нему.

Левкиппа.

Ужель,
Ты сомневаешься, неблагодарный,
Во мне и в добродетели моей?

Струфион.

К нему ты благосклонна.

Левкиппа.

Как к жрецу,
Кто, слив мои моления со своими,
Передаст затем Олимпу их.
Но как к мужчине — сколь обширна пропасть,
Я сознаюсь, меж ним и меж тобой!

Струфион.

Тогда прости.

Левкиппа.

Иди.

Струфион.

Прости, Левкиппа.

Левкиппа (обиженно).

Ты мне не веришь!

Струфион.

Верю.

Левкиппа.

Осторожно.

ЯВЛЕНИЕ 4-е.

Те же, Феопомп (входит в среднюю дверь).

Феопомп.

С тобой да будет милость Афродиты.

Левкиппа.

Спасибо, Феопомп. А заодно
Ты укрепи своим благословеньем
Того, кто в нем нуждается сегодня.

Феопомп.

До этих пор он не входил в мой храм.

Левкиппа.

Будь за него — и все он наверстает.

Феопомп (колеблясь).

Что ж. . .

ЯВЛЕНИЕ 5-е.

Те же, Архонт справа.

Архонт (*в прекрасном настроении*).

Мой привет вам.

Левкиппа (*спеша к нему на встречу*).

Наконец, супруг мой.

Чем занят был так долго ты?

Архонт.

Делами,
Возлюбленная. Я благодарю
Хранителей души твоей и тела,
Что развлекали здесь они тебя.

Левкиппа.

Так докажи признательность тому,
Кому обязан ты моим здоровьем,
Кто, сам жестоко раненый, обиду
Неслыханную должен отражать.
Я снова за него прошу, и если
Мои желанья значат что-нибудь
И значит что-нибудь моя защита, —
За Струфиона будь.

Архонт.

Чего б не сделал
Я для тебя, любимая? Однако
Я только что заботливо собрал
Ряд веских доводов, что за Анфракса
Все говорят.

Струфион.

Так не верны они!

Архонт.

О нет, верны.

Струфион.

Когда б ты мне позволил
Все изложить, как по его вине
Случилось все, как дальше развивалось,
Ну, словом, ход событий весь. . .

Левкиппа (*архонту*).

Позволь.

Архонт (*с выражением скуки*).

Пожалуй.

Левкиппа.

Феопомп, и ты послушай.

Феопомп (*отмахиваясь*).

Я знаю все.

Струфион (*оживленно начи-
нает*).

Осла себе наняв. . .

(С жаром убеждая архонта, он отходит с ним в глубину).

Феопомп (*отведя Левкиппу*).

Словечко. . .

Левкиппа.

Тише.

Феопомп.

Мне узнать хотелось. . .

Левкиппа (*нежно*).

Что, мой единственный, мой жезл и щит?

Феопомп.

С чего ты так ретиво помогаешь
Врачишке этому?

Левкиппа.

Я ж знать хочу,
Зачем ему помочь ты не желаешь?

Феопомп.

Мне подозрительны твои заботы.

Левкиппа.

Как, ты меня подозреваешь, ты?
Иль слух меня обманывает? Можешь
Ты сомневаться в чистоте моей?
О Феопомп, несправедливо это!

Феопомп.

Его балуешь, нянчишься с ним ты,

Левкиппа.

Как мастер своего искусства, нужен
Он мне. Но как мужчина. . . Неужели,
Боготворимый, клясться я должна,
Что затмеваешь ты его собою,
Как затмевает солнце светляка?

Феопомп (*самодовольно*).

То истина.

Левкиппа.

Так помоги ему
И докажи, что ты мне доверяешь.

Феопомп.

В дела земные мне вмешаться?

Архонт (*возвращаясь со Стру-
фионом на передний
план*).

Так,
Все так; и все же этим возражений
Не опровергнуть.

Струфион (*нетерпеливо*).

В чем же недостаток?

Архонт.

Защитницу Анфракс имеет. . .

Левкиппа.

С ней
Считаешься ты, не со мной?!

Архонт.

Палладу!

Феопомп (*задетый за живое*).

Откуда эта басня?

Архонт.

Агенор
То возвестил.

Феопомп.

Ах, так, тогда, конечно,
Выходит спор за грани дел земных,
Священного касаясь. Узнаю
Завистливого голодягу в этом.
Народ смутить он прорицаньем хочет
И верующих у меня отбить.
Но, прорицатель, берегись, я скоро
Все прорицанья эти в грязь втопчу.
Когда Паллада за осла вступилась,
То Афродита вступится за тень.

Левкиппа (*Струфиону*).

Ну, Струфион, чего ж еще? Богиня
Любви сама — заступница твоя.

Феопомп (*подавая одну руку
Левкиппе, другую —
Струфиону*).

Да, ваш я без остатка.

Левкиппа (*вкрадчиво*).

Мой супруг,
Ужель картина нашего союза
Не в силах в этот круг тебя включить?

Архонт (*уклончиво*).

Размыслим за вином. . .

Струфион.

Отсрочка?!

Феопомп.

Нет,

К противодействию богини воля
Меня зовет. Идем же, Струфион!
Прибегнув к своему влиянию, тотчас
На площади открытой всех заблудших
Я словом пастырским тебе верну.
(Оба уходят в среднюю дверь).

ЯВЛЕНИЕ 6-е.

Архонт (*им вслед*).

Пропустите вы танцы! Подождите! —
Они оглохли.

Левкиппа.

Нет, ты глух — ко мне.

Архонт.

Сокровище мое, твои заботы
О друге я хвалю. Но думал я,
Что, как жене моей, тебе неважно,
Кто твой супруг: осел иль тень.

Левкиппа.

Чем хочешь,
Будь; как супруг — ты прав, но как архонт. .

Архонт.

Не забывай, что я правитель мудрый,
Предусмотрительно держу всегда
Две двери настежь, и, что б ни случилось,
Всегда я выход правильный найду.
Теперь же о другом подумать надо.

Левкиппа (колко).

Да, об Ирис.

Архонт.

А кто хотел скорей
Ее увидеть танцы? Кто? Не ты ли,
С подругами?

Левкиппа.

Но в нашем чистом доме
Подобное создание. . .

Архонт.

Лишь сильней

Твоя заблещет добродетель.

(Указывая на среднюю дверь).

Гости.

ЯВЛЕНИЕ 7-е.

Те же. В среднюю дверь входят парами Евбулий и Аретуза,
Лихий и Фила, Клеофан и Главка. Вскоре после этого
Ксанфий и другие слуги приносят кубки и кувшины с вином
и расставляют их на столах.

Евбулий.

Привет наш вам.

Архонт.

Мы рады видеть вас.

Евбулий.

Не легким делом было протолкаться
Сквозь ту толпу, которая на суд
В количестве несметном собралась.

Архонт.

Что вам она! Должны вы скоро сами
Быть судьями над чем-то поважней;
Вам, избраннейшим знатокам Абдеры,
Ирис искусство надо оценить,
К мерилу неизменному прибегнув,
Которое с рождением в мир приносит
Вполне готовым каждый абдерит,
Чтоб ко всему, что в Греции обширной
Искусством создается, прилагать.

Аретуза.

Быть разве могут судьями мужчины,
Которые попались в сеть ее?

Фила.

Им головы она опять не вскружит?

Главка.

От ядовитой близости пространством
Благодарнее их оградить.

Кинезий.

Ведь не кусается она.

Архонт.

Спокойно
Вы можете мужей и без присмотра
К ней очень близко подпускать, с тех пор
Как, по ошибке вкуса непонятной,
Она от Демокрита без ума.

Лихий.

Невероятно!

Клеофан.

Непонятно!

Евбулий.

Странно!

Архонт.

А этот пентюх, что еще недавно
Казался всем свернувшимся ежом,
Повсюду бегает, как собачонка,
За ней и кажется еще смешней.

Клеофан.

Забавно было б, если бы позвал ты
И дурня этого прийти сюда
С ней вместе, чтобы нас он позабавил.

Архонт.

Я звал.

Евбулий.

А он?

Архонт.

Сначала наотрез
Он отказался и на то ссылался,
Что необщителен. Когда ж Ирис,
Надувший губки: „Как“, его спросила,
„Смотреть не будешь танцев ты моих?“
Поцеловал он ей покорно лапку,
Пролепетав: „Пусть так, раз хочешь ты“.
(Смех).

Клеофан.

Отлично.

Лихий.

Вот он сам, клянусь я Вакхом.

ЯВЛЕНИЕ 8-е.

Те же. Демокрит входит в среднюю дверь, оставшуюся отворенной. Он встречен общим хохотом.

Демокрит *(не смутившись, проходит вперед)*.

Сограждане, какой прием почетный!
Так бурно вами высмеянным быть —
Каким твореньем вечным заслужил я?

(К архонту)

Ты приказал. . .

Архонт.

Ошибка, Демокрит;
Она тебе велела.

Клеофан.

Научился
Ты быстро иго женское носить.

Демокрит.

Примером мне служила знать Абдеры.

Евбулий.

Здесь есть один лишь раб гетеры — ты.

Демокрит.

А потому-то надо мной смеются
Те, кто хотел бы тоже этим быть.

Лихий *(в сторону Евбулия и Клеофана)*.

Он очень глуп.

Левкиппа.

Друзья, места займите.

(Все садятся; Демокрит отдельно справа впереди, остальные слева, мужчины сзади женщин).

ЯВЛЕНИЕ 9-е.

Те же. Ирис входит в среднюю дверь, две флейтистки следуют за ней. Дверь затворяется.

Архонт *(официально)*.

Итак, Ирис, наш строгий суд собрался,
Свое искусство нам ты покажи.

Ирис обменивается с Демокритом многозначительным взглядом и начинает под музыкальное сопровождение флейтисток свой танец, который идет сначала в торжественно-мерных формах, затем переходит в легкую радость и, наконец, пройдя все стадии пробудившейся и растущей страсти, доходит до вакхической иступленности. — Окончив, она направляется к Демокриту и садится рядом с ним. Флейтистки удаляются.

Краткое ледяное молчание, затем шушуканье, из которого подымается следующий диалог, ведущийся вполголоса.

Фила.

Нехорошо.

Главка.

Я вне себя.

Аретуза.

Признаться,
И я так танцевать могла б, когда
Мне стыд не запрещал бы.

Фила.

Называет
Она искусством это? И ни разу
Не стала на голову.

Левкиппа.

Я смотреть
Была не в силах от смущенья.

Фила.

Наши
Мужья и то не двинули рукой.

Аретуза.

Я не советовала б им другого.

Евбулий (*вполголоса Лихию и
Клеофану*).

Она похвал не заслужила наших.

Лихий.

И все же — прелесть.

Клеофан.

Танец?

Лихий.

Что ты, ноги!

Клеофан.

Лишь то ценю я, что доступно мне.

Архонт (*с деловым видом*).

Подайте мненья. . .
(Мужчины и женщины с важным видом шепчутся с ним).

Демокрит (*к Ирис*).

Твой венок лавровый
Потрепан будет ими, берегись.

Ирис.

Так что ж? Я для тебя лишь танцевала!

Демокрит.

Меня так манит одурачить их.

Архонт (*выступив на середину*).

Абдеры мнение — к сожаленью, должен,
Ирис, сказать я это — таково:
Качая головой, с большим прискорбьем,
Решили все, что ты, Абдеры дочь,
Природой одаренная богато,
Вступила на дурной и ложный путь.
Ты многого сумела бы достигнуть,
Когда б на родине своей осталась,

Здесь по примеру жен, и матерей,
И бабок, и прабабок дарованья
Свои развив испытанным путем.

Демокрит (*вставая*).

Клянусь Гераклом, я согласен.

Лихий.

Странно!

Ее друг сердца с нами.

Клеофан.

Я поспорю,
Что обозлен ее обманом он.
(Смех).

Демокрит.

И больше. . .

Клеофан.

Пусть он речью нас потешит.

Демокрит.

И больше: сам я в этом же виновен.
Ирис и я, ведь оба мы, порвав
С родной Абдерой связь свою, навеки
Себя лишили истинного счастья.
Она супругой абдерита стала б,
Быть может и сенатора, а я,
Я мог бы ныне — это скромный разум
Рисует мне — почтенным гражданином
На рынке овощами торговать,

И нам не надо было б, недостойным,
Пред нашими согражданами взгляды
Пристыженно и скорбно опускать.

Архонт.

Так, наконец, заблудшийся, ты понял,
Что не найдется в мире ничего,
Что лучшим не было б у нас в Абдере?

Демокрит.

О да! Хотя, конечно, иногда,
Внимательно все наблюдая, можно
В скитаньях кое-что найти, чего
Для совершенства не хватит вам.

Архонт (*сострадательно*).

А разве есть, чего нам не хватает?
(Смех).

Открой же нам: в каком из городов
Бесчисленных, что видел ты, умнее
Мужчины есть?

Левкиппа.

И женщины безгрешней?

Демокрит.

Нигде, нигде! В одном лишь отношеньи,
Сдается мне, Египет выше вас.

Левкиппа.

Как так?

Архонт.

В каком?

Демокрит.

Одну поведал тайну
Мне жрец Озириса. Когда б ее
Вы знали, добродетель ваших женщин
И ум мужчин сияли б в сотни раз
Сильнее.

Левкиппа.

Тайну?

Аретуза.

Что за тайна?

Демокрит (*колеблясь*).

Гм. . .

Фила.

Открой нам!

Главка.

Расскажи!

Клеофан (*Евбулию*).

Я знать хотел бы,

В чем дело.

Евбулий.

Несомненно шутилки.

Архонт (*Демокриту*).

Колеблешься ты?

Демокрит.

Как ответный дар
За место скромное, что нам обоим
На расстояньи должном дали вы,
Ее открою вам.

Левкиппа.

Поди поближе.

Демокрит.

Скорее вас прошу я подойти.

(Женщины поспешно переходят на правую сторону, садятся там
недалеке от Ирис. Мужчины следуют за ними).

Клеофан (*указывает, пере-
ходя, на женщин*).

Воздвигнутая строгостью стена
Разрушена мгновенно любопытством.

Демокрит (*с таинственным
видом*).

Узнайте ж: этот жрец открыл мне средство,
Что позволяет точно знать всегда,
Верна ли женщина супругу, или
Любовнику.

(Женщины смотрят озадаченно друг на друга. Мужчины наострают
уши).

Клеофан.
Недурно.

Ирис (с живо возрастающим
интересом).

Средство есть?

Лихий (Демокриту).

Знать без ошибки?

Демокрит.

Часто добродетель,
На вид казавшаяся безупречной,
Оказывалась вся насквозь гнилой,
Когда ее тем средством проверяли.

Левкиппа (со спокойным ви-
дом).

Коль это все, напрасно не трудись.
Быть может, средство то Египту нужно,
Но для Абдеры лишнее оно.

(Одобрение женщин).

Не правда ли, мой Онолай?

Архонт.

Конечно.

Однако нет беды его узнать.
(Одобрение мужчин).

Левкиппа.

То средство, что имеет основанием
Сомненье в верности? Ужасно!

Аретуза.

Мерзко!

Демокрит.

Доверие оно лишь укрепляет.
Коль женщины верны здесь слишком, чтобы
Обманывать, умны ж мужчины слишком,
Чтобы носить рога, оно плохого
Не причинит, а вам и миру даст
Тому незыблемое подтверждение,
Что неопровержимо.

Евбулий.

Он ведь прав.

Аретуза (строго Евбулию).

Молчи!

Левкиппа.

За нас ручательства нет лучше,
Чем сами мы. Не так ли, дорогой?

Архонт.

Нет надобности у мужей, конечно,
В том доказательстве. Но знать хотим
Из любознательности мы его.

Мужчины (Демокриту).

Так говори.

Демокрит.

Все очень просто. . .
(Шум снаружи).

Левкиппа (*отвлекая*).

Шум!

ЯВЛЕНИЕ 10-е.

Те же. Струфион, Феопомп возвращаются возбужденные через среднюю дверь. Когда они входят, в отворенную дверь вливается гул народной толпы.

Феопомп.

По твоему желанию, Левкиппа,
Я возбудил толпу за Струфиона!

Струфион.

Но возбудил ее и Агенор —
Не меньше за Анфракса.

Феопомп.

Он бессилен!
Все судьи собрались!

Струфион.

Обеих партий
Вожди готовятся!

Левкиппа (*с жаром*).

Скорей, супруг мой,
За руль ты должен взяться!

Струфион.

Да, пора!

Архонт.

Не беспокойтесь. Я не опоздаю.
Но, Демокрит, сперва твой способ!

Левкиппа.

Как?

Евбулий, Лихий, Клеофан.

Твой способ!

Левкиппа.

В миг, когда снаружи. . .

Архонт.

Живо!

Демокрит.

Он так же верен, как и прост: перо
Из воробьиного хвоста, — но должен
Тот воробей живым быть непременно,
Без всякого увечия и дважды
Не может быть использован, — и так,
Перо такое взяв, его тихонько
Кладут на сердце женщины уснувшей,
И все, что в сердце скрыто глубоко,
Она во сне невольно разболтает
Отчетливо с начала до конца.

Архонт.

А если промолчит она?

Демокрит.

То значит—
Она душой чиста, как первый снег.
(Движение среди женщин).

Клеофан.

Не испытать ли нам?

Евбулий, Лихий.

О, да!

Клеофан.

Сегодня ж
Поймаю воробья!

Лихий.

Пообещаю
Мальчишкам денег, чтоб поймали птичку.

Клеофан.

Я сеть куплю; пусть попадется сразу
Десяток целый!

Аретуза.

Басни для глупцов!

Фила.

Кто верит этой сказке?

Главка.

Детский лепет!

(Клеофану грозно).

Посмей лишь с воробьем домой вернуться!

Клеофан (*испуганный*).

Я испытать хотел. . .

Главка.

Меня? Жену?

Неблагодарность черная!

Фила.

О дерзость!

Аретуза.

Левкиппа, ты давала нам пример,
И следовать ему мы все привыкли.
Как можешь ты теперь молчать?

Левкиппа (*стоя между Стру-
фионом и Феопом-
пом и обменявшись
с ними взглядами*).

Сковало

Язык негодование мне. Вот здесь
Стоят мой жрец и врач мой; надлежит
Вопрос им этот рассмотреть, — быть может,
Как яд опасно это испытанье!

Струфион.

Оно ужасно вредно для здоровья.

Феопомп.

Оно весьма кощунственно к тому же.

Левкиппа.

Ты это слышишь, мой супруг? Во имя
Всех честных жен Абдеры я прошу,
Чтоб воробьев ловить не позволял ты.

Архонт.

Как запретить, что разрешил закон?
Как я могу? Как я могу, подумай,
Следить, чтоб тайно не случилось это!
А коль случится, разве не послужит
Все это к славе лишь примерным женам,
Которые, как ты, верны мужьям?

Левкиппа (*кусая губы*).

О...

ЯВЛЕНИЕ 11-е.

Те же. Морсим входит в среднюю дверь. При его входе снова
слышен гул толпы.

Морсим (*быстро и со страхом
подходит к архонту*).

За тобой, правитель, я пришел.
Суд начинается. . .

Левкиппа.

О долге помни.

Струфион.

И о моих правах.

Морсим.

Совет верховный
Лишь под твоей высокою эгидой
Надеется все дело разобрать.

Архонт (*к Морсиму*).

Вы трусы жалкие.

Морсим (*отводя его в сторону*).

Твое суждение?

Архонт.

Суждение?

Морсим.

Да, на чьей ты стороне!

Архонт.

Я, кажется, тебе сказал сегодня.

Морсим.

Ты обещал сказать сейчас. . .

Архонт.

Решенья

Еще не принял я. Друзья, идемте
Присутствовать при этом представлении,
Но я прошу гостей считать собрание
Не конченным, а прерванным на время.

(Архонт, Морсим, Струфион, Евбулий, Лихий, Клеофан
уходят через среднюю дверь. Женщины все толпятся слева. Де-
мокрит и Ирис занимают, наблюдая, свои прежние места справа).

Левкиппа *(удерживая Феопомпа, который хочет уйти с друзьями)*.

Стой, Феопомп. Всегда ты защищал нас.
Ты нас избавь от этого стыда—
От перьев воробьиных.

Фила *(отводя его в сторону)*.

Что мне делать?

Аретуза *(так же)*.

О Феопомп, от страха я умру.

Главка.

О милый Феопомп, что с нами будет?
Вдруг про тебя во сне я расскажу.

Феопомп.

Но почему вы веру потеряли?
Забыли вы, что при моем посредстве
Окажет вам защиту Афродита!
Богиня разве покидает женщин,
Которые ей молятся в несчастьи?
Она всегда их от мужей спасает.

Аретуза.

Но этот способ?

Феопомп.

Лучшая защита
В опасности — открытая вражда.

Я постараюсь так ее усилить,
Чтоб даже мысли все о воробьях
В тени осла померкли и исчезли.
(Уходит в среднюю дверь).

Аретуза.

Ах, если бы и впрямь найти защиту!

Фила.

Я по ночам теперь бояться буду
Проклятых перьев!

Главка.

Не сомкну очей

Отныне я!

Аретуза.

Со сном проститься нужно!

Левкиппа.

Да, несмотря на полную невинность:
Ведь мало ли что можно рассказать
В глубоком сне! Итак, теперь идемте
В мои покои. Там обсудим мы,
Как поступить, чтоб отвратить несчастье.
(Левкиппа, Аретуза, Фила, Главка уходят налево).

ЯВЛЕНИЕ 12-е.

Демокрит и Ирис.

Демокрит *(потирая руки)*.

Я отомстил притворщицам изрядно
За то, что нос надменно задирали,

Кривили губы, дергали плечами
И на тебя с презрением глядели.
Я отплатил довольно им!

Ирис.

За что,
Мой Демокрит? Что мне надменность их?
Теперь Абдера не противна мне,
Но радует меня с тех пор, как ты,
Меня любя, своей улыбке учишь.

Демокрит.

Ей научив тебя, ее забыл я.

Ирис.

Возможно ли?

Демокрит.

Чему мне улыбаться?
Где улыбаться мне? Всегда стоял
Я в стороне от радостей людских,
Не знал любви и ненависти вовсе,
Богам подобный, наблюдал спокойно
Холодным взором, как бесстрастный зритель,
Кипение людей вокруг себя.
Теперь же — то, чего я так боялся,
С чем в этот раз сразился слишком слабо, —
Да, ныне чувство овладело мной
К тебе, Ирис, и я одним ударом
Вдруг брошен был в пучину суеты.
Я связан этим чувством, будто цепью.
Тот, кто с тобою дерзок, мне противен,
Я ненавижу тех, кто с вождельем

Взор поднимает на тебя, побил бы
Я тех, кому не нравится твой танец.
Над многими когда-то я смеялся,
Но сам себе я стал всего смешней.

Ирис.

Но разве, милый, мудрость лишь смеется,
А счастье нет?

Демокрит.

Всегда смеется мудрость,
А счастье только в слепоте!

Ирис.

Осталось

В тебе сомненье?

Демокрит.

Нет. Остался разум!

Ирис (*проникновенно*).

Но способ тот египётский! Скажи мне,
Рассказ правдив твой?

Демокрит.

Ты трепещешь тоже?

Боишься ты?

Ирис (*страстно*).

О нет! Я нет! Я нет!

Под масками нарушенные клятвы
Скрывают жены. Пусть их уличают,

Но я горжусь, что не клялась тебе,
Что душу, как и тело, не скрывала,
Что ничего во сне я не открою,
Чего бы не открыла наяву:
Да, многих я любила до тебя,
Но как тебя — ни разу! Да, впервые
С тобою я извела любовь.
Царь македонский тщетно посылает
За мной послов, меня зовет он тщетно.
Быть от тебя далеко — хуже ссылки,
Моя отчизна там, где взор твой блещет,
Родной мне воздух — тот, каким ты дышишь.
Будь то Абдера, или тартар сам.
Но средство я благословляю. Милый,
Тебя прошу я: испытай меня,
Чтоб мог ты мне глубоко доверять.
Сегодня же, едва в твоих объятьях
Спокойно ночью я засну, ты тотчас
На грудь мне тихо положи перо.

Демокрит.

А если — в чем заранее охотно
Тебе я верю — опыт мой удался? . .

Ирис.

Ты успокоен будешь.

Демокрит.

На сегодня!
Но ни на завтра, ни на послезавтра,
Ни на неделю, ни на месяц. Разве
Все не меняется день изо дня?
А если делать опыт ежедневно,
Откуда взять мне столько воробьев?

Ирис.

Сочти, как много их летает в небе,
И столько раз свой опыт повтори!
Ни близ тебя, ни после для другого
Нет места в сердце у меня. Люблю
Тебя навеки я!

Демокрит.

Ирис! Навеки?

Недавно я, скитаясь по Востоку,
Тысячелетних царств обломки видел.
Что недоступно камню и металлу,
Доступно ль сердцу смертному?

Ирис.

Пока

Оно не перестало биться!

Демокрит.

Можно ль

Его биенье предсказать? Итак,
Оставим испытанье. Им не должно
Пытать сердца правдивые, которым
Обман противен. Ах, самих себя
Обманиваем мы легко, а чаще
Обманивает всех нас жизнь сама.
Любовь обманы любит, даже если
Она обманивает постоянством. . .
Увял обман, увяла и любовь.
В твоих объятьях мимолетных вечность
Я постигаю! . . О, приди и дай
Познать ее.

(Объятия).

Ирис.

О, мудрый Демокрит,
Тебя люблю за мудрость я твою,
Но я хочу, чтоб ты любви той ради
Был так же прост, как кажешься другим.
(Левкиппа, Аретуза, Фила, Главка входят слева, продолжая
оживленный спор).

Демокрит (вполголоса).

Сюда идет испуганное стадо.
Уйдем. Они о нас не пожалеют.

Ирис.

А мы о них тем более.
(Уходят в среднюю дверь).

ЯВЛЕНИЕ 13-е.

Левкиппа, Аретуза, Фила, Главка.

Левкиппа.

Союз
Мы этот укрепим рукопожатьем:
Мы будем нападать и защищаться.
К себе в постель супругов мы не пустим,
Покуда все они не поклянутся,
Что под одеждою не прячут перьев.
А сверх того на каждом перекрестке
Для воробьев насыпан будет яд.
(Многоголосый крик снаружи).

Аретуза.

Что там такое?

ЯВЛЕНИЕ 14-е.

Те же. Архонт, Евбулий, Лихий, Клеофан входят в среднюю
дверь. Струфион, Физигнат, наконец Феопомп.

Архонт.

В слабости, Левкиппа,
Не упрекай меня. Я все исполнил!

Левкиппа.

Чем кончилось?

Архонт.

Победой Струфиона.

Левкиппа.

А! За него ты говорил?

Архонт.

Молчал я!

И это, как по результатам видно,
Ему гораздо больше помогло,
Чем если б на весы всю власть я кинул!
Они и так склонились за него!

Евбулий.

Но Физигнат сам превзошел себя.
С каким огнем он речь свою держал!
Растроганы до слез все судьи были.

Лихий.

Хотя Кинезий возражал свирепо,
Раскрыв все шлюзы легких, и толпою
Своих приверженцев поддержан был.

Клеофан.

Напрасно! Струфиона оправдали,
Постановив, что тень он нанял тоже.
Наоборот, Анфракса присудили
К уплате всех убытков и расходов.

Лихий.

Ликует партия ослиной тени.

Евбулий.

А партия осла шипит от злости.

Архонт.

Но дело кончено. О нем довольно.
Вернемся мы к важнейшему теперь.

Левкиппа *(со страхом)*.

К важнейшему? Что это значит?

Архонт.

Вернемся к женщинам и кубкам!
(Кричит).

Еще вина!

Да,
Ксанфий,

Евбулий *(указывая назад)*.

А вот и победитель.

Клеофан.

И с ним защитник.

Евбулий, Лихий, Клеофан
(кричат).

Слава!

(Струфион и Физигнат входят, при чем во время их появления слышен крик толпы. Они задыхаются и сильно взволнованы).

Струфион.

Замолчите!

Физигнат.

Взывайте к мщенью, если вы мужчины.

Струфион.

Защитника в свидетели зову я.
Спроси его, архонт!

Физигнат.

Скажи, архонт,
Есть власть у нас в Абдере?

Архонт *(нетерпеливо)*.

В чем же дело?

Чего еще вам нужно? Разве вы
Не победили?

Струфион.

Хороша победа!
Возьми ее проказа и чума!
Я цепенею! Я дрожу всем телом!
Сперва от радости меня в кисель
Едва не превратили, а потом
Все возрастающей толпой враждебной,
Которая через ряды друзей
Пробилась словно бешеное стадо,
Я был притиснут, сдавлен и оплеван,
И я бы умер, если б Физигнат
Не проложил дорогу кулаками.
Он спас меня.

Физигнат.

Так поступают с тем,
Кто победил в сраженьи славном гидру
Несправедливости.

Лихий, Клеофан.

Ужасно!

Евбулий.

Неужели
Мы, тень — потерпим это?

Физигнат (*архонту*).

Ты допустишь,
Чтоб власть втоптали в грязь?

Архонт.

Не беспокойтесь!

Вы думаете, что не мог потока
Я удержать, когда почел за благо
Я выждать, чтобы он улегся сам?
Но приговором высшего суда
Закончено все дело. Скоро даже
Напоминать о нем петух не будет.
Садитесь все и пыль боев омойте
Глотком вина.

(*Возрастающий шум до конца явления*).

Физигнат.

Закончено? Послушай!

Феопомп (*вбегая в среднюю
дверь*).

Нет, ничего подобного на это
В Абдере не было!

Архонт.

Что там?

Феопомп.

Восстанье!

Архонт.

На самом деле?

Феопомп.

И его стрела
В тебя направлена!

Архонт.

Гм! Это дерзко!

Феопомп.

Вся свора лает у твоих дверей.

Архонт.

О, я их усмирю единым взглядом.

(Кричит).

Подать скорей мне жезл и диадему.

(Слуги приносят требуемое).

Феопомп *(вполголоса говорит женщинам)*.

Ну что, не прав ли я? Что вас пугало,
В потоке этом бурном потонуло.
И если кто-нибудь лишится перьев,
То уж никак не воробьи.

Левкиппа *(вполголоса)*.

Тем лучше!

Архонт *(надев диадему и под-
няв жезл)*.

Так!

Левкиппа *(приближаясь
к нему, нежно)*.

За тебя страшусь я!

Архонт.

О, не бойся.

Левкиппа *(бросив взгляд на
Феопомпа)*.

Я страх смирила свой.

Архонт.

Ты — героиня! —

Отлично.

(Он направляется к выходу).

ЯВЛЕНИЕ 15-е.

Те же. Средняя дверь с треском растворяется. Кинезий, Анфракс, Агенор, Хрем, Битон и другие люди из народа вбегают с угрожающими криками.

Кинезий.

Посмотрите. Здесь пируют
Головари ослиной тени. Пьют
Они вино с оправданным злодеем,
Укравшим тень осла. Они, собравшись,
Обдумывают здесь убийство правды.

Агенор.

Кошунствуют!

Хрем.

Народу изменяют!

Анфракс.

Меня надуть хотят!

Архонт.

Как вы посмели?

В мой дом вы как злодеи ворвались,
Во мне вы оскорбили власть!

Кинезий.

Злодеи?

Мы жертвы злодеянья! Оскорбили?
Нет, мы оскорблены — друзья осла.

Анфракс.

В особенности я.

Кинезий.

Оскорблены

Постыдным этим, гнусным приговором.
Мы требуем, мы требуем, архонт,
Чтоб ты его сейчас же отменил.

Архонт.

Я должен? . .

Струфион.

О проклятье!

Архонт.

Отменить

Правдивое решение наших судей?

Физигнат.

То будет незаконно.

Кинезий.

Иль в Абдере

Закона нет такого, что архонт —
В делах, которые грозят покою
И благу граждан, властен отменить
Иль изменить судебное решение?

Физигнат.

Он должен подтвердить решение это
И только!

Кинезий.

Отменить его он должен.

Он сам признался, что решение это
Неправильно!

Архонт.

Кто это говорит?

Анфракс.

Моя жена. Она мне объявила,
Что защищать меня ты обещал.

Физигнат (вскакивая).

Как?

Струфион.

Что?

Левкиппа.

Ты?

Архонт.

Просто недоразуменье!

Анфракс.

Нет, поняла она тебя прекрасно.
И в правоте моей она тебя
Своими доводами убедила.

Архонт.

Я милостиво выслушал ее
И обещал расследовать. . .

Кинезий.

И начал
Склоняться, как всегда, туда, сюда,
Всем обещал и ничего не сделал.
Нет, мы, ослы, двойной игры не любим.

Физигнат.

Мы, тени, тоже.

Кинезий.

Мы хотим судью,
Который-бы не путался в зигзагах,
А говорил бы ясно. . .

Физигнат.

Да, мы тоже.

Архонт.

Неблагодарные! Мир дал не я ли?
Зигзагами ведет корабль свой кормчий
И вводит в гавань тихую его.

Кинезий.

Довольно толковать. Перед тобой
Две гавани враждебные друг другу:
Ослы и тени. Выбирай одну,
В нее корабль свой привести ты должен.

Архонт.

Правитель государства выше партий.

Физигнат.

Так беспартийно осуди виновных.

Кинезий.

Да, осуди.

Физигнат.

Мы требуем, чтоб ты
Без колебания, как судья верховный,
Стоял за Струфиона!

Кинезий.

За Анфракса!

Физигнат.

Не то и мы тебя спихнем, пожалуй.

Кинезий.

Не то Абдеру всю мы разгромим.

Архонт (*ломаю руки*).

Одумайтесь сначала вы, упрямы!
Не лучше ли для поддержанья мира,
Который искони у нас царил,
Забыть сейчас же пагубную ссору
И вынести немедленно решение:
Покончить это дело примиреньем,
Согласием!

Кинезий.

Что? Нам мириться с тенью?

Физигнат.

Что? Нам в согласии с ослами быть?

Агенор.

Архонт, пусть даже люди примирятся,
Но помни, что великая Паллада
Не примирится.

Феопомп.

Афродита тоже.

Агенор.

Погибнет этот город, коль не будет
Наказано хуление богов.
Кто на богов взирает с твердой верой,
Тот вымолить у них сумел бы тучу.

Но тени Струфион не у богов,
А у осла просил. О святотатство!

Феопомп.

Неправда. Оскорбил богов Анфракс.
В руках богов и тени туч небесных,
И тень осла. Погибнет этот город,
Коль смеют в нем столь ясный дар богов
Так дерзко отвергать.

Агенор.

Погибнет город,
В котором души живо направляет
Такой сатир, как жирный Феопомп.

Феопомп.

Погибнет город, где такой святоша,
Как Агенор, всем засорил мозги.

Агенор (*фанатически*).

Паллада, ты, о мудрости богиня!
Хулу ты слышишь? Помоги в бореньи
Смиренному слуге. Пошли мне знак,
Знак непреложный гнева своего.

Феопомп.

О Афродита, знак ты мне пошли.

Обе партии.

Знак, знак.

(Маленькая пауза, во время которой все стоят в ожидании,
подняв глаза вверх).

Физигнат (*вздвигнув*).

Смотрите! Что-то там летит
Пернатое. . . Вы видите? Садится
На голову Левкиппе. . .

(Сильное движение).

Левкиппа (*хватает себя за
голову*).

Что-то вдруг
Мне в волосы вцепилось.

Архонт (*приближаясь к ней*).

Что-то бьется!

Агенор.

Благодарю, богиня! Знак Паллады.

Феопомп.

Нет, то крылатый вестник Афродиты.

Агенор.

На гибель тени!

Феопомп.

Нет, ослу на гибель!

Архонт (*вынув из волос Лев-
киппы маленькую
птичку и держа ее
в руке*).

Воробушек?

Мужья (*язвительно*).

Да, это воробей.

Жены (*в ужасе*).

Да, воробей.

Архонт.

В кудрях моей жены!

Агенор.

Узнай, что хочет возвестить Паллада.
В твоём доме ждёт поправное право
Прибежища!

Феопомп.

Вернее, в доме этом
Ждёт вера, так гласит мне Афродита,
Защиты у жены благочестивой.

Левкиппа (*тревожно к ар-
хонту*).

Пусти его.

Архонт.

Нет, с вами безусловно
Согласен я, что это знак небесный
И знак двойной к тому же — двух богинь.
Он был внезапно мне ниспослан свыше
И просветил чудесно разум мой:
Паллады знак отметил вам меня,

А Афродиты знак — мою супругу,
Чтоб вы всегда обоих чтили нас,
Как ваших представителей верховных!
Паллада, мудрости богиня, мне
Приказывает суд закончить мудро,
Чтоб яблоко раздора превратилось
В плод ласковый, равно для всех желанный!
Через неделю все я разрешу.

(Одобрение).

Любви богиня (как мне сомневаться,
Коль воробей в моей руке?), ты хочешь
Жемчужину семьи, мою супругу,
Великому подвергнуть испытанью.

Левкиппа (между Струфио-
ном и Феопомпом,
тихо).

Погибла я!

Феопомп (тихо).

Спокойствие!

Струфион (тихо).

Мужайся!

Архонт.

Смотрите, из хвоста священной птицы
Одно перо я вырываю; вы же
Спокойно разойдитесь в ожиданьи
Великого события. . .

Кинезий (угрожая).

То будет

Лишь перемирие.

Физигнат (так же).

Ждем мы приговора.

Архонт.

Увидите, что перья воробья
И тень осла позолотят лишь славу
Абдеры древней. Пусть узнает мир,
Что избран вами был архонт мудрейший,
Что у него вернейшая жена.

(В то время, как он прижимает к своей груди полубесчувствен-
ную Левкиппу, занавес падает).

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

Обстановка первого действия. Кресло судьи украшено цветами.

ЯВЛЕНИЕ 1-е.

Демокрит снова сидит размышляя на ступенях храма, как в начале первого действия. Ирис входит справа.

Ирис.

Тебя ищу я всюду, друг.

Демокрит.

Я здесь

И занят тем же самым.

Ирис.

Тем же самым?

Демокрит.

Себя ищу я!

Ирис.

И найти лишь можешь
Там, где нашел впервые? Не со мной?

Демокрит.

С тобой ищу любви, один — покоя.

Ирис.

На площади базарной, где сегодня
Архонт судить перед народом будет?
Гляди, как кресло убрано цветами.

Демокрит.

Что мне до них? Я и в толпе крикливой
Принадлежу себе.

Ирис.

Но не со мною.

Демокрит.

Не слишком удивительно, что ты
Не безразлична мне.

Ирис.

Поверить трудно.

Меня ты избегаешь.

Демокрит.

Я с тобою

Все ночи провожу.

Ирис.

Да! В мирном сне.

Демокрит.

Ведь должен спать хоть кто-нибудь в Абдере,
Где распря не дает мужчинам спать,
А совесть беспокойная их женам.

Ирис.

Тебе любовь сначала спать мешала.

Демокрит.

Тем более мне выспаться полезно.

Ирис.

Скажи мне прямо, Демокрит, что больше
Меня не любишь ты.

Демокрит.

То было б ложью.

Ирис.

Когда со мной ты, не со мной ты все же.
Мне часто кажется, что ты далеко,
За сотни верст...

Демокрит.

Ты не хотела слушать,
Когда тебя предупреждал я раньше.
Я разве скрыл, что двух еще любовниц
Имею?

Ирис.

Двух?

Демокрит.

Одна зовется правдой,
Другая тишиной уединенной!
В любви неразделимы эти сестры.

Ирис.

О, если б отравить их!

Демокрит.

Ты ревнуешь?
Вы любите мужчину за деянья,
Но, полюбив, деянья те клянете.

Ирис (*упрямо*).

А если я тебя делить с другими
В отместку буду?

Демокрит.

Что ж! Случится то,
К чему всегда я был готов.

Ирис (*страстно*).

Жестокий!

Я не хочу. Хочу я верной быть.
Но если любишь ты меня, решайся:
Меня гнетет Абдера, как темница.
Давай, отсюда вместе убежим!

Демокрит.

Но ты Абдери родиной считала.

Ирис.

Пойми: решиться время наступило.
Король Кассандр был очень раздражен
Моим упрямством. Мне передавали,
Что на Абдери он идет с войсками...

Демокрит.

Идет он за тобою?

Ирис.

Может статься!

Демокрит.

Какой знаток искусства!

Ирис.

Скажешь слово,

И нос ему я покажу. Мой милый,
Бежим, куда ты хочешь.

Демокрит.

Это слово

Вершиной было б глупости моей.
Сюда идет властитель, полный страстью.
Он хочет щедро одарить тебя,
Роскошную, сверкающую жизнь
К твоим ногам повергнуть. Что взамен
Я предложу тебе? Поверь, ты будешь
Когда-нибудь раскаиваться горько,
Что для меня от счастья отказалась.
Хоть ты качаешь головой прекрасной,
Но верь, Ирис: судьба всегда жестоко

Того карает, кто другому верен,
Но изменяет сам себе!

Ирис (*гневно*).

Скажи:

Ты верности моей не хочешь вовсе?
Боишься ты ее, как тяжелой цепи?
Так знай же, что ее ты не достоин.
Никто ее не стоит.

Демокрит (*успокаивая ее*).

О дитя!

Ирис.

Довольно. Уж и так твое свиданье
С любовницами нарушаю я.
Будь с ними счастлив; не жалея страсти,
Ласкай их вволю!

(Быстро уходит налево).

Демокрит (*зоя ее*).

О Ирис, послушай!

(Со вздохом).

К чему?

(Он вновь погружается в раздумье).

ЯВЛЕНИЕ 2-е.

Демокрит, справа входят Аретуза, Фила, Главка, с трудом
волооча ноги.

Аретуза.

Мученье!

Фила.

Горе!

Главка.

Пытка!

Аретуза (*указывая на Демокрита*).

Здесь

Злодей, который нас лишил покоя,
Заставил нас, как призраков, весь день
Бродить без отдыха.

Фила (*Демокриту*).

Проклятый зверь,
Ты наше стадо заразил чумою.

Главка.

Ему в награду вцепимся ногтями
В лицо и выцарапаем глаза.
(Угрожающе приближаются к нему).

Демокрит.

От женщин должен отступать мудрец
И избегать их ласк и их царапин.
(Уходит влево).

ЯВЛЕНИЕ 3-е.

Аретуза, Фила, Главка, затем Горго.

Аретуза.

Трус!

Фила.

Долго ли еще страдать мы будем,
Не зная сна?

Главка.

Я часто против воли
Глаза смыкаю.

Фила.

Так же, как и я.

Аретуза.

И я! А каждый из супругов наших
Всегда с собой оружие таскает.

Главка.

И как ручаться, что его не клали
На сердце нам?

Фила.

Что мы не проболтались?

Аретуза.

Ужасный рок!

Горго (*войдя справа и посмотрев некоторое время из отдаления, приближается к группе робко и тревожно*).

Скажите мне, прошу вас,
То правда ли, о чем все воробьи
Чирикают?

Аретуза.

Чирикают они,
Что одного пера им не хватает.

Горго.

О, вдруг Анфракс узнает, что тогда?

Аретуза (*к двум другим*).

Идемте. В храме Афродиты, верно,
Найдем мы место, чтоб слегка вздремнуть.
(Все три уходят в храм).

ЯВЛЕНИЕ 4-е.

Горго, тотчас же Анфракс.

Горго (*одна, дрожа*).

Что делать, боги!

Анфракс (*входит слева с мешечком в руке*).

Горго, ты на месте?

Горго (*сильно вздрогнув*).

Ай!

Анфракс.

Что?

Горго.

Ты испугал меня!

Анфракс.

Я? Чем?

Горго.

Да голосом своим. Он так суров
С тех пор, как ты тараном стал.

Анфракс (*довольный*).

Сегодня
Я, Горго, брешь последнюю пробую.
Но ты, смотри, садись как можно ближе,
Когда заговорит архонт.

Горго.

Конечно!

Анфракс.

Посмотрим, как тебе в лицо посмеет
Он отрицать, что раньше обещал.

Горго.

Едва ли.

Анфракс.

Если верно рассказала
Ты мне все то, что было между вами.

Горго.

До ниточки!

Анфракс.
Не скрыла...

Горго.
Ничего!

Анфракс.
Гм! Жалко только, что с тобой я не был.
Дрожишь ты?

Горго.
Я?

Анфракс.
С чего?

Горго.
Все за тебя!
Я нежно и заботливо лелею
Тебя и твоего осла.

Анфракс (*взглянув в мешечек*).
Похвально.

Горго.
Что ты принес?

Анфракс.
Принес я, как ты видишь,
Мешечек!

Горго.
Что же в нем?

Анфракс.
Что в нем? Взгляни!
(Он приоткрывает его немного).

Горго (*взглянув, в страхе*).
Ах! Воробей.

Анфракс.
Его поймал я нынче.

Горго (*быстро хватая его*).
Давай!

Анфракс.
Зачем?

Горго.
Его зажарить нужно.

Анфракс.
Нет, пусть живет.

Горго.
Анфракс!

Анфракс.
Он слишком ценен!
Ведь это драгоценнейшая дичь.

У всех мужей есть воробы. Поймал я
Последнего.

Горго.

И ты решился тоже...

Анфракс.

А что же? Или только знатым людям
Дозволено испробовать? В Абдере
Все пробуют, с архонта начиная.
А я, такой герой, от них отстану?

Горго.

Ужель меня во сне ты испытываешь?

Анфракс.

Так радуйся! Ты лишний раз докажешь,
Что мне верна и моему ослу.

Горго.

Как будто сам ты этого не знаешь.

Анфракс.

Хочу я подтвержденья.

Горго.

Нет, не надо.

Я не стерплю.

Анфракс.

Ведь это же не больно!

Перо. Во сне...

Горго.

Я слишком щекотлива.

Анфракс.

Ты не почувствуешь.

Горго (*в отчаянии*).

Нет. Я не дамся.

Я убегу.

Анфракс.

Однако, ты упряма.

Подумать можно, что и в самом деле
Ты что-то скрывает, милая моя.

Горго (*судорожно*).

Ха, ха! Смешно.

Анфракс.

Смешно? Зачем бледнеешь?

Бела, как мел!

Горго.

От смеха!

Анфракс.

Что ж! Тем лучше!

Мы посмеемся вместе.

Горго (*внезапно с мольбой*).

О, мой милый!

Избавь меня!

Анфракс.
Ну, нет!

Горго (*ломая руки*).

Избавь меня!

Супруг мой золотой, тебе я буду
Еще вкуснее жарить и варить,
Чем раньше.

Анфракс (*запуская руку в мешок*).

Я выдергиваю.

Горго (*кричит*).

Стой!

Анфракс.

Что?

Горго.

Не выдергивай. Скажу и так:
Ведь все равно во сне во всем признаюсь,
Зачем же мучиться, дрожать, бояться.
Уж лучше я сознаюсь наяву.

Анфракс.

Но в чем?

Горго.

Во всем.

Анфракс.

Гм! Это любопытно!

Итак...

Горго.
Будь тверд!

Анфракс.

Что ж, скоро?

Горго (*еле дыша*).

Не могу я!

Анфракс (*снова запускает руку в мешок*).

Я выдерну!

Горго..

Оставь!

Анфракс.

Так говори!

Горго.

Будь тверд!

Анфракс.

Ну, ну.

Горго.

Архонт...

Анфракс.

Ну что — архонт.

Горго.

Он клюнул.

Анфракс.

Так ли понял я?

Горго.

Он слишком сильно клюнул...
Он слишком сильно клюнул!

Анфракс.

О проклятье!

Горго.

Ты этого хотел.

Анфракс.

Хотел? Ах, шлюха!

Горго.

Меня послал ты в логовище льва.
Скажи, из-за кого туда пошла я?

Анфракс.

Как? Я хотел, чтоб ты мне изменила?

Горго.

Поверь, что это было мне ужасно.
Я всячески противилась... Что делать?
Лишь этою ценой свою защиту
Он обещал, и я, любя тебя...

Анфракс.

Я череп проломлю ему.

Горго.

Опомнись!

Ужель напрасно жертву принесла я?
Ведь с черепом проломленным не может
Он защитить тебя.

Анфракс.

Клянусь я Зевсом,
Он у меня в руках теперь.

Горго.

Так как же?

Анфракс (*улыбаясь*).

Попляшет он!

Горго.

Чего тебе еще?

Анфракс.

Прочь с глаз моих, блудница! Убирайся!

Горго.

Серьезно ты?

Анфракс.

Прочь с глаз моих! Сейчас же!

Горго (*плача*).

И остается от твоей победы
Мне только унижение и позор?

Анфракс.

Неверная ехидна!

Горго.

Я неверной
Из-за тебя же стала!

Анфракс.

Прочь отсюда!
Все порвано меж нами.

Горго.

Как?

Анфракс.

Скорее
Я лягу спать с ослом, но не с тобой.

Горго.

Но кто же сварит суп тебе?

Анфракс.

И с супом
Покончено!

Горго.

Кто будет жарить сало
Тебе к обеду?

Анфракс.

Кончено и с салом

Горго *(в слезах)*.

Ах, ты, жестокий!

Анфракс *(указывая на дом архонта)*.

На одно словечко

Его хочу я вызвать.

(Стучит в дверь).

Эй!

Горго.

Увидишь,

Что ты раскаешься, да поздно будет,
Когда от горя я сойду в могилу!

(Она убегает, громко плача, направо).

ЯВЛЕНИЕ 5-е.

Анфракс, тотчас же Левкиппа, затем Струфион.

Анфракс *(снова стучит)*.

Живей!

Левкиппа *(выходит из дома сонная, вялая, нетвердыми шагами)*.

Кто там стучит?

Анфракс.

Хочу я видеть
Немедленно архонта! С ним хочу
Поговорить!..

Левкиппа.
Архонта нету дома.

Анфракс.

Тогда пойду его искать.

(Он хочет уйти направо и сталкивается со Струфионом, который оттуда входит).

Струфион.

Мошенник!

Меня вдобавок ты столкнуть задумал!

Анфракс.

Тебя и так столкнут сегодня, сволочь!

Струфион.

Тебя, подлец, сегодня разгромят!

Анфракс.

Головорез! Тебе придется туго!

(Он уходит направо с угрожающими жестами).

ЯВЛЕНИЕ 6-е.

Левкиппа, Струфион.

Левкиппа.

О Струфион! Тебя послало небо.

Струфион (с участием).

Левкиппа, ты больна?

Левкиппа.

Я изнываю.

Я семь ночей уже не сплю, боясь
Тебя, мой дорогой, случайно выдать.
Я больше не могу.

Струфион.

А ты пила

Мое противосонное питье?

Левкиппа.

Да, каждый вечер. Без него, конечно,
Я б не избегла гибели. Раз двадцать,
Едва лишь я глаза смыкала, ночью,
Он клал перо мне тотчас же на грудь.
Но каждый раз я сон свой прогоняла
И разрушала хитрости его.

Струфион.

Но семь ночей прошли благополучно.
Важней всего, что нет в нем подозренья.
И на суде он мне вредить не будет.

Левкиппа.

Мне все равно.

Струфион.

Как все равно? Не ты ли

Мне помогала?

Левкиппа.

Да, пока могла.

Теперь нет сил во мне. Что б ни случилось —

Пускай провалятся земля и небо —
Мне безразлично. Я хочу лишь спать.
Я спать хочу...

(Она опускается на мраморную скамью, перед домом).

Струфион.

Нет, спать ты не должна.

Левкиппа.

Нет, я хочу.

Струфион.

А если...

Левкиппа.

Безразлично.

Струфион *(внезапно осенен-
ный мыслью)*.

Воспользуйся тем временем, пока
Судить он будет. В дом войди скорее,
Запишись и выпишись в комнате своей.

Левкиппа *(пытается
встать)*.

Пойду домой.

Струфион.

Защитник ждет меня,
Он что-то хочет мне сказать. Я тотчас
Вернусь сюда, чтоб защитить тебя
От козней неожиданных.

(Уходит влево).

ЯВЛЕНИЕ 7-е.

Левкиппа, тотчас же архонт, затем Анфракс.

Левкиппа *(опьянев от сна,
снова пытается
встать)*.

Пойду

Домой! Домой! Запрусь и выплюсь...

(В полубессознательном состоянии повторяет).

Выплюсь..

Пойду домой.

(Побежденная сном, опускается на скамью и засыпает).

Архонт *(выходит из здания
Совета в чрезвычай-
ном возбуждении и го-
ворит сам с собой,
спускаясь с лестницы)*.

Судьба, пошли мне нить,
Которой следуя, нашел бы выход
Из лабиринта я. На что решиться?
За Струфиона? За Анфракса? Оба
Решения опасны. Если будет
Осел оправдан, я поссорюсь с тенью.
Тень стану защищать, на шею мне
Осел насядет. Никогда доныне
Правитель и судья такой мудреной
Задачи не решал.

(Замечает Левкиппу).

Ба! Что я вижу?

Она заснула.

(Подкрадывается к ней на цыпочках).

Спит гораздо глубже,

Чем в эти семь ночей. Скорей за дело.
Вот наконец представилась возможность.

(Он достает коробочку, вынимает из нее перышко и кладет ей на грудь. Затем слушает, склоняясь над ней).

Она заговорила. Нет. Вот губы
Зашевелились.

Анфракс (*входит справа и видит архонта*).

Ах, вот он! Попался!
(Подступая).

Тебя, архонт, ищу я!

Архонт (*махая рукою*).
Тсс!

Анфракс.
Тебе

Хочу сказать я...

Архонт (*махая сильнее*).
Тсс...

Анфракс.
Без всяких „тсс“.

Есть дело важное.

Архонт (*убедительно, шопотом*).
Потише.

Анфракс.

Громко!
Скажу тебе я громко: все я знаю.

Архонт (*шопотом*).
Что?

Анфракс (*кричит*).
Все!

Архонт (*все еще наблюдая Левкиппу*).
Не разбуди ее.

Анфракс.
Напротив!

Архонт.
Молчи!

Анфракс.
Пусть слушает!

Архонт.
Она сейчас
Заговорит.

Анфракс.
Нет, говорить я буду.
Архонт.
Потом!

Анфракс.

Скажу на этом самом месте:
Ты соблазнил мою жену, развратник!

Архонт *(в ужасе)*.

Кто это говорит?

Анфракс *(дает ему заглянуть
в мешок)*.

Вот это!

Архонт *(в еще большем ужасе)*.

Средство?

Анфракс.

Она мне проболталась.

Архонт *(в двойных тисках,
не зная, куда направ-
вить свое внимание)*.

Друг мой!

Анфракс.

Друг?

Плевать хочу я на такую дружбу!

Архонт *(извиняясь)*.

Ошибка!

Анфракс.

Без уверток!

Архонт.

Просто бред!

Тобой непонятый.

Анфракс.

Перед женою
Твоею это все она повторит.

Архонт *(бросив взгляд на Лев-
киппу, в отчаянии)*.

О человек! Она проснется.

Анфракс.

Пусть.

Мы испытаем добродетель мужа;
А не жены.

Архонт *(как прежде)*.

Она зашевелилась.

Анфракс.

Я приведу ее сейчас же!

(Делает вид, что уходит).

Архонт *(хватая его за платье)*.

Стой!

Анфракс.

Посмей тогда ты спорить, греховодник!

Архонт *(хочет его утащить
влево)*.

Хоть отойди немного!

Анфракс.

Ни на дюйм
Не отойду, пока за оскорбленье,
Которое нанес ты мне, пока
За разрушение моей семейной жизни,
За поруганье над женой моею,
За причиненную печаль, за скорбь —
Не обещаешь заплатить ты!

Архонт.

Требуи!

Анфракс.

Вот та цена, которой я хочу:
Ты должен оправдать меня сегодня,
А Струфиона проучить.

Архонт.

Согласен.

Лишь уходи!

(Он хочет его увести в глубину).

Анфракс.

Лисица, не вилай.

Архонт (толкая его).

Нет, уходи спокойно.

Анфракс (отступая на шаг).

Поклянись.

Архонт (попрежнему).

Клянусь тебе.

Анфракс (попрежнему).

Всевышними богами.

Архонт (попрежнему).

Да.

Анфракс (попрежнему).

И богами преисподней также.

Архонт (попрежнему).

И ими тоже.

Анфракс (попрежнему, указы-
вая на кресло судь).

Перед этим креслом

Мы встретимся.

Архонт.

Лишь уходи скорее.

Анфракс.

Знай, что на суд я во-время приду.

(Шаг за шагом архонт выталкивает его влево и, продолжая толкать, исчезает позади храма).

ЯВЛЕНИЕ 8-е.

Левкиппа, Струфион, после архонт, наконец Феопомп.

Струфион (*появляется одновременно с исчезновением архонта слева и видит спящую Левкиппу*).

Ах, этого еще не доставало!

Здесь на виду у всех лежит и спит.

(Быстро подходит к ней и трясет ее).

Левкиппа! Слышишь ты! Проснись! Левкиппа!

Левкиппа (*просыпается и медленно приходит в себя*).

Кто там? Ах, ты! Но где же я? Ах, здесь!

Струфион.

Беспечная.

Левкиппа.

Да, кажется, и вправду
Меня усталость одолела, прежде...

Струфион.

Что, если б муж...

Левкиппа (*смотрит налево и вздрагивает*).

О!

Струфион.

Что?

Левкиппа.

Он там стоит!

Струфион.

Ужель я опоздал?

Левкиппа (*хватаясь за грудь*).

Что тут щекочет?

(Тихо вскрикивает).

О ужас! На груди оно лежит.

Струфион.

Перо?

Левкиппа (*дрожа*).

О, если б кто-нибудь сказал мне,
Что я не проболталась?

Струфион (*тоже дрожа*).

Я погиб!

Левкиппа (*указывая назад*).

Идет он.

Струфион.

Что же делать?

Левкиппа.

Мы посмотрим.

На всякий случай спящей притворюсь.
(Она быстро принимает прежнюю позу и делает вид, что спит).

Архонт *(возвращается и видит Струфиона)*.

Ты здесь?

Струфион *(неуверенно)*.

Я думал...

Архонт *(приближается, приложив палец к губам)*.

Тсс... Моя жена...

Струфион *(как-будто только теперь замечая ее)*.

Она уснула?

Архонт *(радостно)*.

Мне везет. Как раньше,
Она спокойно, безмятежно спит.
(Тяжело вздыхая).

Досадный случай.

Струфион *(нащупывая почву)*.

Ты встревожен чем-то?

Архонт.

Подумай только, помешали мне
В то самое мгновение, о котором
Мечтал я так давно, в тот самый миг,
Когда уже я начал испытанье.
Она уже во сне заговорила.

Струфион *(снова вздрогнув)*.

Понятно.

Архонт.

Помешал другой мне голос.
Я, к сожаленью, слов не расслышал.
(Левкиппа, на секунду приподняв глаза, у него за спиной обменивается быстрым взглядом со Струфионом).

Струфион.

Не повезло.

Архонт.

Не правда ли?

Струфион.

Однако,
(Двусмысленно).

Не все еще потеряно!

Архонт.

Конечно!
Но тише. Я хочу еще послушать.

Струфион.

Она губами шевелит...

Архонт.

Да, правда.

(Он слушает).

Феопомп (выходя из храма,
громко).

Архонт, тебе перед судом я снова
Напомню...

Архонт, Струфион (делая
знаки).

Тсс!

Феопомп (в замешательстве).

Что это?

Архонт, Струфион.

Испытанье!

Феопомп (обеспокоенный, к ар-
хонту).

Возможно ль это! Предаешься снова
Ты этим суеверьям?

Архонт (размышляя).

Суеверьям?

Ну нет, мой друг. На этом самом месте

Я подтверждение получил недавно,
Что это средство открывает все.

Феопомп.

Ах, вздор.

Архонт.

Она бормочет.

Феопомп (тревожно).

Даже если

Она во сне и скажет что-нибудь,
То кто же этим глупостям поверит?

Архонт (обращаясь к нему,
убедительно).

Молчи же. Дай нам слушать.

(Левкиппа бросает на Феопомпа быстрый поясняющий и хит-
рый взгляд).

Феопомп (поняв).

Я не прочь

Послушать с вами.

Левкиппа (начинает говорить
как бы во сне, от-
рывочно).

О, как полно сердце.

Архонт (шопотом).

Так, так.

Струфион (так же).

И очень ясно.

Левкиппа.

Все высказать.

Я должна

Архонт (затаив дыхание от
напряжения).

Сейчас.

Левкиппа (все более связно, до-
ходя до пророческой
экзальтации).

Какая страсть
В моей крови пылает! Пыл любовный
Без меры, без названья, без границ,
Не угасая все сильнее горит он!
Мужчины...

Архонт (вздрагнув).

Как мужчины?

Левкиппа.

Исполненные сил...

Вы, красавцы,

Архонт (вытянув лицо).

Гм!

Левкиппа.

Есть у вас
Все, что пленяет слабых женщинам...

Архонт (с гримасой).

И...

Левкиппа.

Все для меня они ничто однако.

Архонт (вздыхнув облегченно).

А?

Левкиппа.

Всей вселенной красота и сила
В одном лишь воплотилась для меня,
Который пламенем меня наполнил
И это пламя вечно раздувает.
Он мудр, прекрасен.

Архонт (пылая).

Кто же он?

Левкиппа.

Его

Всегда и неизменно так же пылко
До самой смерти, даже после смерти
Любить я буду. О, мой Онолай!

Архонт (блаженно, торжествуя).

Ага, друзья, что скажете вы?

Струфион.

Чудо!

Архонт (*кичливо*):

Так это суеверье, Феопомп?

Феопомп.

Я побежден. Оружье я слагаю.

Архонт.

Любовь и верность видели такую
Вы где-нибудь?

Феопомп.

Нигде.

Струфион.

И никогда.

Феопомп.

Да, можно позавидовать.

Струфион.

Счастливец!

Феопомп (*пожимая ему правую руку*).

Тебя я поздравляю от души,
Что обладаешь ты таким алмазом.

Струфион (*одновременно пожимая ему левую*).

Я также.

Архонт.

Тронут я до слез.

(К Левкиппе, нежно приподнимая ее голову).

Проснись же,

Моя любимая. Открой глаза.

Левкиппа (*делая вид, что проснулась, выпрямляется и протирает глаза*).

Кто звал меня? Мой муж?

(Разыгрывая смущенную).

Ужель уснула

Я здесь случайно, на открытом месте,
Забыв приличие? Прости меня.

Архонт.

Благословен твой сон. Что ты сказала...

Левкиппа.

Но что же я сказала?

Архонт.

Ты открыла

Все сердце мне во время испытанья.

Левкиппа.

Его предпринял ты?

Архонт.

Да, и блестяще,
Вернейшая из верных, ты его
Сегодня выдержала.

Левкиппа.

Злой, как мог ты
Не верить мне?

Архонт.

Любимая моя!
За то, что ты мне счастье подарила
И мне открыла то, что повелел
Тебе открыть глубокий страсти пыл,
В присутствии свидетелей к тому же,
Скажи — о, дай обнять тебя — скажи,
Как отплатить тебе?

Левкиппа *(прижимаясь к нему)*.

Как отплатить?

Архонт.

Потребуй от меня всего, что хочешь.

Левкиппа.

И ты исполнишь?

Архонт.

Если от меня

Зависит это!

Левкиппа.

Поклянись!

Архонт.

Клянусь!

Левкиппа.

Своею жизнью!

Архонт.

И твоею также.

Левкиппа.

Так обещай, что Струфиону нынче
Ты приговором облегчишь победу.

Архонт *(в ужасе отступая)*.

Но это...

Левкиппа.

Это для тебя так просто.

Архонт *(заикаясь)*.

Однако!..

Левкиппа.

Если справедливость нынче
Расчитывает на тебя, то ты

Расчитывай при возвращении в дом
На ласковую встречу.

(Идет в дом).

Архонт (ей вслед).

О Левкиппа!

Феопомп (архонту).

Ты клялся перед нами!

Струфион.

Клялся твердо.

Феопомп (указывая назад).

А вот и обе партии подходят.

ЯВЛЕНИЕ 9-е.

Архонт, Струфион, Феопомп; постепенно входят слева, взволнованные и возбужденные: Кинезий, Агенор, Анфракс, Хрем, граждане и народ; справа: Физигнат, Евбулий, Лихий, Клеофан, Морсим и другие члены совета, горожане. Обе партии занимают места справа и слева от кресла судьи, становятся перед ступенями, строго обособленно, так что между ними остается пустое пространство. Предводители партий на верхних ступенях. Только члены совета становятся перед колонками возле кресла судьи. Струфион и Феопомп отходят к своим. Близ кресла слева стоят Кинезий, Анфракс, Агенор, направо — Физигнат, Струфион, Феопомп. Рыча и ворча, обе партии скалят друг на друга зубы.

Архонт (падает в полном недоумении на скамью и говорит сам себе, пока толпа, все возрастая, группируется около кресла).

О горе, горе! Что наделал я,

В чем я поклялся! Обе эти клятвы,
Как день и ночь, друг друга исключают.
Мой мозг противоречьем рассечен.
Оправдан будет тот, погибнет этот.
Оправдан будет этот, тот погибнет.
О, разве и без этого сомненье
На мне, как груз тяжелый, не лежало?
Так нет же, сам я этот гнет умножил.
Я — я, который выходил всегда
С почетом из труднейших положений,
Я чувствую, что здесь сломаю я шею.

Физигнат.

Настало время.

Кинезий.

И давно настало.

Физигнат.

Мы здесь во всеоружии!

Кинезий.

Мы тоже!

Архонта нет еще!

Анфракс (указывая на него).

Вот он сидит!

Кинезий.

Позвать его!

Батон (идет направо к архонту).

Все ждут, о многочистимый.

Архонт (*с трудом поднимается*).

Сейчас, сейчас.

(Батон отходит; архонт сам с собой, в отчаянии).

О горе! Нет спасенья.

Бессмертные, мольбе моей внимайте!
Я половину всех богатств, две трети
Вам в жертву принесу. Меня отсюда
Умчите за сто верст, пошлите тучу,
Чтоб вдруг я стал невидим, подо мною
Раскройте бездну, укажите мне
Мышиную нору, чтобы в ней укрыться!

Физигнат.

Как медлит он!

Крик слева.

Архонт!

Крик справа.

Архонт!

Архонт (*с дрожащими коленями*).

Я здесь!

Физигнат.

Займи же кресло!

Кинезий.

Суд пора начать!

Архонт (*идет нетвердыми ногами к креслу; потом*).

Мне очень плохо... Головокруженье.
(Он опускается на кресло).

Феопомп.

Мужайся!

Агенор.

К делу!

Архонт (*собравшись с силами*).

Волею богов

И вверенной мне властью открываю
Верховный суд.

Физигнат.

Прошу я первый слова,

Правитель наш.

Кинезий.

А я прошу вторым.

Архонт.

Так говори же, Физигнат.

Физигнат.

Великий!

Когда бы вдруг земля сейчас под нами
Затрепетала и разверзлась с громом,
Когда б с зенита огненные камни

В нас полетели вдруг и океан
На нас вдруг ринулся, все б это было
Вполне понятно в этот страшный день,
Какого не видал ни этот город,
Ни весь наш край ни прежде, ни теперь.
Лишь твердое, как камень, упование
На справедливое твое решение
У нас в груди смиряет ураган.
Борьба за справедливость возрастает,
Мы боремся за благо всех людей.
Недавно мой истец стоял один,
Теперь истцы кругом толпой сплотились,
И здравомыслие у них во взорах.
Ведь здравомыслие и тень — одно.

(Одобрение справа, возражения слева. Он повторяет с еще большим подъемом).

Одно и то же. Здесь я вопрошаю,
Что лучше: право, честь, отцов заветы,
Иль произвол и тирания черни?
Я вопрошаю, может ли яснее
Меж созиданием и разрушеньем
Различье воплотиться, чем теперь
Пред нами в Струфионе и Анфраксе?
В том, кто от смерти шел спасти больного,
И в том, кто угрожал в дороге жизни
Спасающего жизнь? Не так ли было?
Тот, кто почти погибшему от зноя —
В тени укрыться не дал, разве тот
Не поступил, как человек, отнявший
У тонущего доску? О конечно!
И если кара силой злодеянью
Должна равняться, то не слаб ли был
Тот приговор Верховного Совета,
Облаянный бессмысленною шайкой?
Мы все уверены, что будем тотчас

С детьми и женами своими вместе
Злодеям в руки отданы, коль ныне
Пример не будет дан всему народу,
И нашим, и грядущим поколениям.
Теперь я требую, — со мною вместе
Того же требует не только тень,
Но безопасность, справедливость, право.
Итак, я требую: для Струфиона
Достойных почестей, а для Анфракса
За покушение на убийство — смерти.
(Бурные одобрения справа, шумные возражения слева).

Крики справа.

Анфраксу смерть!

Кинезий (*громко*).

Верховный судия,

Бели молчать им!

Архонт.

Говори, Кинезий.

Кинезий (*после того, как мало-по-малу водворилось спокойствие*).

Не знаю я, чему мне удивляться:
Напыщенной и глупой болтовне
Противника иль дерзости, с которой
Он свой кинжал в грудь истины вонзил!
А, впрочем, можно ль было ждать другого
От партии кривой и колченогой,
Которой служит костылем обман,
От этой шайки, что себя посмела

Звать здравомыслящей! Какая наглость!
Ведь и грудной младенец каждый знает,
Что тени и зломыслия — одно
И можно быть достойным абдеритом,
Лишь будучи ослом.

(Одобрения и возражения. Повторяет с силою).

Ослом, сказал я.

Еще какую породит ехидну
Та шайка, потерявшая надежду
Победу одержать? А наш Анфракс,
Герой наш скромный, из глубин народа
Пришедший, чтоб спасти его от гнета;
Он, коему в борьбе его геройской
За правду помогает весь народ,
Он назван — все вы слышали, ослы —
Убийцею. Нет, подлинным убийцей
Был Струфион, когда у бедняка,
Который бы ему — ах, как охотно —
За грош в тени бы место уступил,
Он отнял заработок. Да, убийцей
Он был, когда из-за ничтожной ссоры
Раздора факел кинул он в Абдеру
И подлою предательской рукой
Зажег пожар, который потушить
Лишь кровью можно. Я в одном согласен
С моим противником: идет здесь дело
О благе или гибели всего,
Об участи и наших поколений,
И будущих; о да, должна быть кара
Вполне равна по силе преступленью.
Одно лишь остается, что могло бы
Унять огонь и ярость озлобленья,
Чего не я один, но все, что ныне
К ослу примкнули, весь народ Абдеры,

И языком гигантским каждый камень
Строений наших — требуют сурово:
Анфраксу дать пожизненный оклад
Из денег городских, а Струфиона
За преступление осудить на смерть.
(Шумные одобрения слева. Возражения справа).

Крики слева.

Смерть Струфиону! ..

Физигнат (*архонту*).

Пусть решит посредник.

Кинезий (*также*).

Мы приговора ждем!

Крики справа и слева.

Ждем приговора.

Архонт (*еле живой, бормочет
машинально*).

Да, приговор!

Агенор.

Паллады волю помни.

Феопомп.

Весть Афродиты вспомни.

Архонт (*задыхаясь*).

Абдериты.

Струфион (*подходя к архонту*).

Колеблешься? Иль позабыл ты клятву?

Анфракс (*так же*).

Так объяви же то, в чем ты поклялся.

Архонт.

Сограждане!

Крики слева и справа.

Скорее, приговор!

Архонт (*в полном отчаянии
очертя голову выпали-
вает*).

Хотите приговора? От меня?
Да разве сам с собой еще я связан?
Я этой распрей и враждой ужасной
Разорван пополам, как вся Абдера.
Пусть половины две мои решают.
Я сам теперь не я. Я не могу.

Кинезий, Агенор.

Ты должен!

Физигнат, Феопомп.

Должен!

Струфион, Анфракс.

Клялся ты!

Крики справа и слева.

Решай!

Архонт (*из последних сил*).

Так я решил: неразрешима тяжба.
Ни человек, ни бог ее вовеки
Не разрешат. Но если вы клещами
Хотите вырвать у меня решение,
То заявляю твердо: оба правы.
(Всеобщий громкий крик, переходящий в возмущение).

Физигнат, Кинезий.

Он за нос водит нас.

Струфион, Анфракс.

Уловки!

Теопомп, Агенор.

Козни!

Крики (*одновременные*).

Коль оба, значит — ни один. Долой!
Долой его, прогнать его отсюда!

Физигнат.

Кто судит так, тот долее не может
Архонтом нашим быть. Мы объявляем
Свободной эту должность.

Кинезий.

Да, мы тоже!

Архонт (*прокладывает себе дорогу между угрожающими кулаками и, как затравленный зверь, убегает в дом*).

Хрем.

Кинезий, ты теперь архонт Абдеры.

Клеофан.

Теперь архонт Абдеры — Физигнат.

Кинезий.

Народ Абдеры! Где бессильно право,
Там сила разрешает.

Физигнат.

Верно! Сила!

Крики справа.

Вперед, наш Физигнат.

Крики слева.

Вперед, Кинезий.

(Волнение. Многие вступают в рукопашную. Другие становятся в боевую готовность с двух сторон. Морсим и члены Совета в страхе спешат в здание Совета).

Анфракс (*Струфиону*).

Ага! Теперь свое я получу
С тебя, паршивец, просто кулаками.
(Кидается на него).

Струфион (*кричит*).

Убил, убил!

Анфракс.

Злодей!

Струфион.

Нет, ты злодей!

(Оба уходят вправо, дерясь).

ЯВЛЕНИЕ 10-е.

Партии между тем разделились так, что Физигнат, Феопомп, Евбулий, Лихий, Клеофан — справа, Кинезий, Агенор, Хрем, Батон — слева со своими приверженцами стоят друг против друга, выстроившись как для битвы. Тотчас же Демокрит, затем Ирис, наконец Вестник.

Кинезий (*кричит*).

Я повелитель города. Сдавайтесь!

Физигнат (*также*).

Я повелитель города. Смиритесь!

Кинезий.

У нас есть способ всех смирить. К оружию!
(Он и его приверженцы вынимают скрываемые прежде мечи).

Физигнат (*делая то же со своими сторонниками*).

Ха, ха... Мы тоже были осторожны.

Кинезий.

Вперед, ослы, распотрошите их!

Физигнат.

Эй, тени, изрубите их!

(Они хотят кинуться друг на друга).

Демокрит (*войдя слева, хочет
пройти через толпу
людей*).

Пустите.

Кинезий (*наступая на него*).

Куда?

Демокрит (*между мечами
обеих групп*).

Туда, где шума нет и воя!
(Он хочет уйти направо).

Кинезий.

Стой, началась война. Ты должен выбрать
Одну из двух сторон.

Демокрит.

Так выбираю

Я внешнюю.

(Хочет уйти).

Физигнат (*удерживая его*).

Стой. Так никто отсюда
Уйти не может.

Демокрит.

Что мне в распре вашей?

Физигнат.

Скажи сперва, к какой из двух сторон
Ты примыкаешь.

Демокрит.

Ни к одной!

Физигнат.

Нельзя!

Кинезий.

Да: или — или!

Демокрит.

Я хочу: ни-ни!

Физигнат.

Ты мнение выбери.

Демокрит.

Свое я выбрал.

Кинезий.

Ты белый или черный? Нет других!

Демокрит.

Есть серые! Тому пример — осел.
(Недовольный ропот с обеих сторон).

Физигнат.

Кто партии не выбрал — враг всеобщий.

Кинезий.

Он враг всего народа.

Агенор.

Враг богов.

Физигнат.

Абдеры воздух зачумляет он.

Кинезий.

Схватить его!

Физигнат.

Связать!

(Некоторые справа и слева хватают Демокрита).

Ирис (*войдя слева, спешит к середине*).

Что здесь случилось?

Демокрит.

Нашли, что я для города опасен.

Ирис.

Освободить его!

Кинезий.

В тюрьму!

Ирис.

Безумцы!

Из граждан величайшего, который
Ценней, чем все вы вместе...

Демокрит.

Проявилась
Их благодарность в этом: то, что ценно,
Обычно держат под замком.

Физигнат.

Ведите!

(Демокрита уводят направо).

Ирис.

Раскается вы в этом.

(В некотором отдалении троекратный звук трубы. Все слушают).

Физигнат.

Звуки труб?

Вестник (*входит слева, тяжело дыша от усталости*).

Властитель Македонии с войсками
Подходит к городу!

(Он спешит направо, повторяя свою весть за сценой).

Кинезий (*радостно*).

Триумф!

Физигнат (*так же*).

Победа!

Ирис.

Пусть узника возьмет он под защиту.
(Быстро уходит налево).

ЯВЛЕНИЕ 11-е.

Те же, без Демокрита и Ирис.

Кинезий (*кричит*).

Ну, с вами кончено!

Физигнат (*так же*).

Наоборот!

Не с вами ли?

Кинезий.

Мечи тупые спрячьте.

Попались! Знайте же, что нам на помощь
Сюда пришел соседний властелин,
Его призвали мы, он наш союзник.
Он нам поможет в праведной борьбе,
И мы покончим с вашей дерзкой шайкой.

Физигнат.

Слепцы, слепцы! С ума вы посходили?
Сюда явился он, как наш союзник,
И обещал он нам покончить с вами.

Кинезий.

Придется скоро вам увидеть чудо.

Физигнат.

И вам...

(Указывая назад).

И тоже очень скоро.

ЯВЛЕНИЕ 12-е.

Те же. Царь Кассандр в доспехах, со шлемом на голове, входит слева; рядом с ним Ирис, воины следуют за ними и занимают всю глубину сцены. Тотчас же входят Аретуза, Фила, Главка; они выходят из храма и, стоя на его ступенях, с любопытством наблюдают происходящее. Другие женщины идут слева и справа, желая полюбоваться зрелищем. Потом архонт, Левкиппа, позже Анфракс, Струфион.

Крики слева и справа.

Царь!

Царь (*к Ирис, сначала больше
ни на кого не обращая
внимания*).

Клянусь, что вестник ни один не мог бы
Приветом так обрадовать меня,
Как ты, Ирис! Бранить тебя хотел я
За то, что ты на зов мой не спешила,
Но гнев мой тает, будто снег на солнце.

Физигнат (*выступая*).

Привет тебе, могучий повелитель,
От имени теней.

Кинезий (*также*).

В моем лице
Тебя ослы приветствуют, великий.

Царь (*выступив на середину*).

Вы, верно, партий главари.

Физигнат.

Да.

Кинезий.

Да.

Царь.

Так слушайте: вожди обеих партий,
Которые у вас образовались,
Меня призвали тайно друг от друга,
Чтоб я помог им силою своей!
На этот зов двойной сюда явившись,
Хочу я, верный слову своему,
Обеих партий оправдать надежду:
Весь город ваш решил я взять себе.

(Сильное движение. Лица вытягиваются).

Архонт *(выходит с большой
осторожностью, в со-
провождении Левкип-
пы, из своего дома
и слышит последние
слова)*.

Что вы наделали? Ах вы, безумцы!

Царь.

Свободная Абдера, государство,
Которое давно мне было нужно
Для округления моих владений,
По вашей милости — теперь мое.
Я к царству своему вас причисляю,
И вы, покорены моим оружием,
Должны отныне мне повиноваться
И волю исполнять мою покорно.
Отныне здесь не может быть закона,
Который не был бы одобрен мной,
И лишь моя должна быть воля здесь.

(Все молчат, подавленные. После краткой паузы).

Сперва повелеваю я: немедленно
Свободу Демокриту возвратить.

Ирис.

Ему сама пойду сказать об этом.
(Он кивает утвердительно, и она с несколькими провожатыми идет
направо).

Царь.

Сюда истцов обоих приведите.
(Евбулий и Лихий уходят направо).
Извещен был обо всем подробно,
Что здесь происходило на суде;
Я знаю все про тень и про осла,
И сам сейчас, как властелин верховный,
Я вынесу свой приговор.

(Евбулий и Лихий тащат справа Струфиона и Анфракса, кото-
рые совершенно избиты, в изодранной одежде).

Евбулий.

Вот оба.

Царь.

Приблизься, Струфион; Анфракс, приблизься.
Вы, петухи, я вижу, потрепали
Себя изрядно. Чтоб закончить спор,
Я объявляю вам свое решение:
Имущество и деньги Струфиона
В мою казну отходят целиком.
А твой осел, Анфракс, и вместе с тенью —
В мою конюшню.

Струфион, Анфракс.
Смилуйся!

Царь (*повелительно*).
Молчать!

А в знак того, что кончена вражда
И что она вовек не возродится,
Приказываю вам обняться тотчас.
(Оба упираются. Наконец, после повелительного жеста царя, они
подчиняются с кислыми лицами).

Струфион (*обнимая, шепчет*).
Чтоб шею ты свернул!

Анфракс (*так же*).
Чтоб ты подох!

Царь.
Для той же цели я прошу обняться
Вождей обеих партий.
(Те упираются).

Ну, живее!
(Физигнат и Кинезий подчиняются).

Кинезий (*обнимая, шепчет*).
Пятно!

Физигнат (*так же*).
Болячка!

Царь.
Пусть по их примеру
Обнимутся жрецы без промедленья.
(Феопомп и Агенор обнимаются, скрипя зубами).

Феопомп.
Дурак болтливый!

Агенор.
Ярмарочный шут!

Царь.
Так. Насладившись зрелищем прекрасным,
Я возвещаю всей Абдере ныне,
Что восстановлен мир, а тот, кто будет
Ему вредить, тот будет обезглавлен.
В залог того, что повеленье это
Не будет нарушаться, назначаю
Наместником архонта Онолая.

Крики.
Он больше не архонт.

Царь.
Он стал им снова.
Наместника, который был бы лучше,
По-моему нельзя вообразить!

ЯВЛЕНИЕ 13-е.

Те же. Ирис, Демокрит входят справа.

Ирис.
Освобожденного я привела.

Царь (*к абдеритам*).
Скажите,

Вознаградите вы какой ценою
Его за зло и за презренье ваше?

Демокрит.

О царь! Какое зло? Напротив, милость
Они мне сделали, так хорошо
Мне не было нигде, как в тесной келье,
Где без помехи был я сам с собой.

Царь.

Нет, все равно, должна отчизна ныне
Такого сына щедро одарить.

(К абдеритам).

Вот мой приказ: свой самый лучший дом
С тенистым садом дайте Демокриту,
Как самому почтенному из граждан.

(Всеобщий ропот).

Архонт (*выступая*).

О господин, мы все тебе покорны,
Но этого не требуй ты от нас.
Ведь этот человек был признан нами,
Как неудачный сын своей страны.
Он и в пеленках думал как-то странно,
Потом он был всегда ленив к труду.
Ему почет мы оказать не в силах.

Демокрит.

Не бойтесь, граждане, я вас избавлю
От действия, противного природе.
Ведь уважать вы можете лишь равных.
Как чужестранец я родился здесь,
Как чужестранец жил я между вами.

Теперь — как чужестранец я уйду.
И буду странствовать.

Царь (*указывая на Ирис*).

Подобно ей,
Иди за мною! При дворе моем
И красоте, и мудрости есть место.

Демокрит.

О государь, для красоты нужна,
Как для алмаза, пышная оправа.
Но мудрость блещет только в темноте.

Ирис.

Пойми его, о царь, как поняла
Сегодня я. Свободен он в оковах,
И для него куда страшнее узы
Расположенья, дружбы и любви.
Кто хочет милость сделать Демокриту,
Тот пусть его оставит одного.

(Подходит совсем близко к Демокриту и говорит быстро вполголоса).

Я с нелюбимым ухажу, чтоб мог
Любимый мой, как прежде, улыбаться.

Демокрит.

Нам горе часто очищает разум.

(После короткого рукопожатия).

Будь счастлива всегда и неизменно.

(Сделав поклон царю, уходит налево).

Царь (к Ирис, которая
взволнованно гля-
дит вслед Демо-
криту).

Ирис, перед отбытием в столицу
Ты в мой шатер на пир приди, как гостя.

(К абдеритам).

А под конец, чтоб вы не говорили,
Что я пришел лишь брать, а не давать,
Я обещаю здесь воздвигнуть скоро
Из мрамора огромного осла.
По милости его без затрудненья
Я стал правителем Абдеры. Пусть
Ему поставят памятник. И будет
Гербом Абдеры с этих пор осел.

(Он уходит с Ирис налево. Воины следуют за ним. Трубные
звуки).

ЯВЛЕНИЕ 14-е.

Те же, без Демокрита, Ирис и царя; наконец Горго.

Архонт (после тяжелого мол-
чания).

О, граждане Абдеры, не горюйте.
Свободу мы, конечно, потеряли,
Под игом македонским очутились, —
Но кое-что нам послужило в пользу.
Тот человек, чьи мысли были ложны,
Та женщина, чей нрав нам был опасен,
Ушли от нас, и ныне между нами
Царят опять и мир, и тишина,

Которыми гордились мы исконно
И отличались от других народов.
Я верю, что Абдера не погибнет,
Пока весь мир не разлетится в прах.

Кинезий.

Однако мы побеждены.

Архонт (кидая взгляд на Лев-
киппу).

Напротив,
Мы торжествуем. Пусть мечи героям
Дают победу славную, но дали
Нам перья воробьиные победу.

Крики.

Да!

Архонт.

Кто испробовал их силу?

Мужчины.

Все!

Евбулий.

Мы все на грудь перо такое клали
Своим супругам.

Аретуза (к Филе и Главке).

Хитрецы какие!

Евбулий.

Их верность подтвердилась, — все молчали
Они, как рыбы!

Архонт.

Только не моя!

(Он делает Левкиппе знак: она понимает и уходит в дом).

Отпразднуемте то, чего никто
У нас отнять не может.

(Одобрения).

Эй, флейтисты,
Сюда цимбалы! Трубачи, трубите!

(Левкиппа выносит из дома золотую клетку, в которой сидит воробей, и дает ее архонту. Тот передает клетку Феопомпу).

Вот, Феопомп, тот самый воробей,
Который мне открыл мое богатство.
Возьми его, как дар богине счастья...
Повесь над алтарем.

(Громко).

Мужчины, дружно
За верность жен ей воздадим хвалу.

Левкиппа.

Идемте, жены, к алтарю Паллады, —
Она дала супругам нашим мудрость.

(Мужчины и женщины группируются и идут двумя вереницами, из которых первая возглавляется Феопомпом, а вторая — Агенором. Первую сопровождают музыканты мужчины, вторую — музыканты женщины. Под музыку, размеренным шагом, мужчины идут в храм Афродиты, а женщины уходят направо, где предполагается храм Паллады).

Анфракс (*удерживает архонта, который хотел присоединиться к мужчинам. Он отводит его в сторону*).

За все платить мне одному пришлось.
Побит, ободран я, лишен осла,
Женой обманут, оскорблен тобою.

Архонт.

Лишь придержи язык, — тебе в награду,
Чтоб ты не плакал о своем осле,
Дарю я пять ослов.

(Уходит в храм с другими).

Анфракс (*не в силах скрыть радости*).

Что? Пять ослов?

Горго (*входит справа, видит Анфракса и говорит полная сострадания*).

Мой бедный муженек! Как ты ободран!
Позволь заштопать мне!

Анфракс (*с радостью, все позабыв, кидается к ней*).

Ты слышишь, Горго?
Архонт дарит мне пять ослов! Подумай!

Горго.

С тобою будет шесть! Теперь скажи,
Кому обязан ты?

Анфракс.

Тебе, моя супруга!

Занавес

Перевели с немецкого

С. С. Заяицкий и В. Э. Мориц.



„ВСЕМИРНАЯ ЛИТЕРАТУРА“

ВЫШЛИ ИЗ ПЕЧАТИ

НОВОСТИ ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

- Г. Д'Аннунцио — „Ноктюрн“, ц. 1 р.
П. Бенуа — „Атлантида“, роман, ц. 40 к.
„ — „Дорога гигантов“, роман, ц. 75 к.
А. Беро — „Страдания толстяка“, роман.
С. Бржозовский — „Зарево“, роман из эпохи народовольцев,
ц. 1 р. 25 к.
Г. Верфель — „Человек из зеркала“, пьеса, ц. 60 к.
К. Гамсун — „Соки земли“, роман, ц. 65 к.
Г. Гауптман — „Зимняя баллада“, пьеса, ц. 33 к.
П. Гзель — Беседы А. Франса, ц. 70 к.
О. Генри — Рассказы, ц. 1 р.
„ — „Короли и капуста“, роман, ц. 90 к.
Г. Гольст — Лирические драмы, ц. 45 к.
Ж. Дюамель — „Полуночная исповедь“.
С. Лагерлев — „Гномы и люди“, рассказы, ц. 35 к.
Р. Маран — „Батуала“, африканский роман, ц. 45 к.
К. Мейринк — „Голем“, роман, ц. 70 к.
М. Маркс — „Женщина“, роман, 50 к.
М. Матерлинк — „Белая невеста“, пьеса, ц. 40 к.
Д. Мэйзфилд — Пьесы.
Папалаги. — „Конченный человек“.
Патини — „Доногоо-Тонка“, кинематографический ро-
ман, ц. 25 к.
Ж. Ромэн — „Кола Бреньон“, роман, ц. 70 к.
Р. Роллан — „Пьер и Люс“, роман, ц. 35 к.
„ — „Клерамбо“, роман, ц. 1 р.
„ — „Аннет и Сильвия“, роман, ц. 55 к.
Дж. Синг — „Герой“, пьеса, ц. 55 к.
Э. Синклэр — „Сто процентов“, роман, 75 к.
Г. Уэллс — „Неугасимый огонь“, роман, ц. 40 к.
Ф. Унру — „Род“, „Площадь“, пьесы, ц. 1 р. 10 к.
А. Франс — „Жизнь в цвету“, роман, ц. 80 к.
Л. Франк — „Человек добр“, роман, ц. 65 к.
К. Штернейм — „Четыре новеллы“.
К. Эдсмиidt — „Шесть притоков“, новеллы, ц. 60 к.
„ — „Тимур“, рассказы.
Экспрессионизм — Сборник статей, с иллюстрациями, ц. 1 р. 40 к.

Цены обозначены в червонцах по курсу Госбанка.

„ВСЕМИРНАЯ ЛИТЕРАТУРА“

ВЫШЛИ В СВЕТ

издаваемые „ВСЕМИРНОЙ ЛИТЕРАТУРОЙ“ журналы:

„СОВРЕМЕННЫЙ ЗАПАД“

книги 1-я, 2-я и 3-я.

Под редакцией Е. И. Замятина, А. Н. Тихонова, К. И. Чуковского и Абр. Эфроса.

Печатается № 4-й.

„ВОСТОК“

книги 1-я, 2-я и 3-я.

Под редакцией академика С. Ф. Ольденбурга, академика И. Ю. Крачковского, профессора В. М. Алексеева, профессора Б. Я. Владимирцова и А. Н. Тихонова.

Печатается № 4-й.

ТОРГОВЫЙ СЕКТОР ГОСУДАРСТВЕННОГО ИЗДАТЕЛЬСТВА:

МОСКВА, Ильинка, Биржевая пл., Богоявленский пер., 4.
ПЕТРОГРАД, Проспект 25-го октября (Невский), 28.

МАГАЗИНЫ ТОРГСЕКТОРА:

В Москве: 1) Советская площ., под гост. „Дрезден“, тел. 1-28-94.
2) Моховая ул., под гост. б. „Националь“, тел. 1-31-50. 3) Ул. Герцена (Б. Никитская), 13, зд. Консерватории, тел. 2-64-95. 4) Никольская ул., д. 3, тел. 49-51. 5) Серпуховская пл., 1/43, тел. 2-84-82.
6) Кузнецкий мост, 12, тел. 1-01-35. 7) Лялинский пер., 11.
8) М. Харитоньевский пер., 4. В Петрограде: 1) Проспект 25 октября (Невский), 28. 2) Ул. Володарского (Литейный пр.), 21.
3) Проспект 25 октября (Невский), 13.